

**CHINESE-CANTONESE
BASIC COURSE**

**VOLUME II
Lessons 21 - 40**

July 1965

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

PREFACE

The Chinese Cantonese Course, consisting of 166 lessons in 8 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 2 proficiency in reading and writing Chinese Cantonese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.

LESSON 21

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1.

yat	î-shâp-yat (yâ-yat)
î	î-shâp-î (yâ-î)
saam	î-shâp-saam (yâ-saam)
sei	î-shâp-sei (yâ-sei)
ng̃	î-shâp-ng̃ (yâ-ng̃)
lûk	î-shâp-lûk (yâ-lûk)
ts'at	î-shâp-ts'at (yâ-ts'at)
paât	î-shâp-paât (yâ-paât)
kaú	î-shâp-kaú (yâ-kaú)
shâp	saam-shâp
shâp-yat	saam-shâp-ng̃ (sa-â-ng̃)
shâp-î	sei-shâp
shâp-saam	sei-shâp-ng̃ (sei-â-ng̃)
shâp-sei	ng̃-shâp
shâp-ng̃	ng̃-shâp-ng̃ (ng̃-â-ng̃)
shâp-lûk	lûk-shâp
shâp-ts'at	ts'at-shâp
shâp-paât	paât-shâp
shâp-kaú	kaú-shâp
î-shâp	yat-paâk

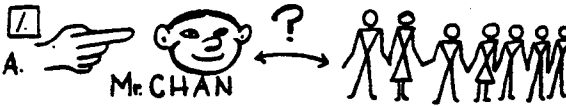
LESSON 21


ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

2. Ngōh yaū leūng poón shue; yat-poón Chung-Mān chue. yat-poón Ying-Mān shue.
K'ui yaū saam-kòh tsai nui*; yat-kòh tsai, leūng-kòh nui.
Ngōh-tei yaū ng-kòh hôk-shaang; sei-kòh kwan-koon, yat-kòh szi-ping.
K'ui yaū saam-kòh hing-tai; yat-kòh taaí-lò, leūng-kòh sai-ló.
3. Ni kaan hôk-haaü kè t'ing-ch'e-chēung yaū kei-toh kè...
Ni kaan hôk-haaü kè paan-fōng* yaū kei-toh kòh hak-pai.
Ni kaan hôk-haaü kè hôk-shaang yaū kei-toh kòh kwan-keo.
Ni shue kè sin-shaang yaū kei-toh kòh Mei-Kwòt'-Yāu?
4. Ni poón shue kei-toh ts'in*?
Ni leūng poón pô* kei-toh-ts'in*?
Kòh kà ch'e kei-toh ts'in*?
Kòh yat-tui haaí kei-toh ts'in*?
5. Nei maaí kei-toh poón pô*?
K'ui maaí kei-toh tui haaí?
Nei-tei maaí kei-toh chi pat?
K'ui-tei maaí kei-toh pōng ngaū-yūk?

LESSON 21

1


A.  $5 + 4$

B. 


2

 4


3




4

 $9 + 6$

5

 $2 + 12 + 22 = 36$

6

 42 58

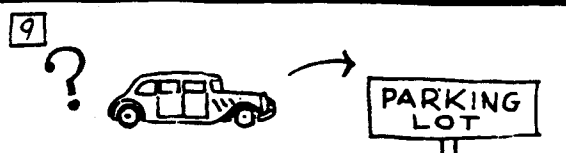
7

 $\$22.00 + \$32.00 = \$54.00$

8

 10 lbs

9

 100

10



LESSON 21

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Ch'an Sin-Shaang, nei kè ka-t'ing kei taaí à?
 B: Ngõh kè ka-t'ing hó taaí; ngõh yaü ng-kòh tsai, sei-kòh nuí*.
 A: Nei-teí faai-lòk má?
 B: Ngõh-teí hó faai-lòk.
2. A: Nei yaü kei-toh kòh hing-tai à?
 B: Ngõh yaü sei hing-tai; yat-kòh taaí-ló, leüng kòh sai-ló.
3. A: Nei yaü kei-toh tsz-mooí* à?
 B: Ngõh yaü paat-kòh tsz-mooí*; saam-kòh taaí-tsz, ng-kòh mooí*.
4. A: Ni kaan paan-fong* yaü kei-toh kòh hòk-shaang à?
 B: Ni kaan paan-fong* yaü kau-kòh hòk-shaang; saam-kòh hai kwan-koon, luk-kòh hai sz-ping.
5. A: Ni kaan hòk-haau kè taaí-lai-t'ong yaü kei-toh yan à?
 B: Ni kaan hòk-haau kè taaí-lai-t'ong yaü leüng-kòh sheung-wai, shap-i kòh chung-sz, i-shap-i-kòh sheung-tang-ping, tsung-kung yaü saam-shap-luk-kòh yan.
6. A: Ni shue yaü kei-toh yan ooi kóng Kwóng-Tung Wá*, kei-toh yan m-ooi kóng Kwóng-Tung Wá* à?
 B: Ni shue yaü sei-shap-i-kòh yan ooi kóng Kwóng-Tung Wá*; yaü ng-shap-paat-kòh yan m-ooi kóng Kwóng-Tung Wá*.
7. A: Ni leüng-tui haai kei-toh ts'in* à?
 B: Ni tui haai ya-i man, kòh tui haai sa-a-i man, tsung-kung ng-shap-sei man.
8. A: Nei maaí kei-toh pong ngaü-yük à?
 B: Ngõh maaí shap pong ngaü-yük.
9. A: Ni kòh t'ing-ch'e-tseüng yaü kei-toh ka ch'e à?
 B: Ni kòh t'ing-ch'e-tseüng taaí-yeük* yaü yat-paak ka ch'e.

LESSON 21

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

10. A: Tui-m-chuê, ngõh iû tsaú lâ!
B: Tak-haân lai ts'õh la!
A: Hó à!

LESSON 21

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Mr. Ch'ān, how large is your family?
B: My family is very large. I have five sons and four daughters.
A: Are you people happy?
B: Yes, we are very happy.
2. A: How many brothers have you?
B: I have four brothers, one elder brother and two younger brothers.
3. A: How many sisters do you have?
B: I have eight sisters, three elder sisters and five younger sisters.
4. A: How many students are there in this classroom?
B: There are nine students in this classroom. Three are officers and six are enlisted men.
5. A: How many men are there in the auditorium of this school?
B: In the auditorium of this school there are two captains, twelve sergeants, twenty-two PFC's, a total of thirty-six men.
6. A: How many men here can speak Cantonese, how many can not?
B: Forty-two men here can speak Cantonese, fifty-eight can't.
7. A: How much are these two pairs of shoes?
B: This pair of shoes costs \$22; that pair, \$32; \$54.00 altogether.
8. A: How many pounds of beef did you buy?
B: I bought ten pounds of beef.
9. A: How many cars are there in this parking lot?
B: There are about a hundred cars in this parking lot.
10. A: I'm sorry, I have to leave now.
B: Drop by when you are free.
A: Fine.

LESSON 21

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Leĩ Sheûng-Wai, tsó-shān.
B: Wōng Chung-Sz̄, tsó-shān.
2. A: Neĩ kè foô-ts'an yaũ keĩ-toh kòh hing-taī a?
B: Ngõh kè foô-ts'an yaũ saam hing-taī, yat-kòh taaĩ-ló, yat-kòh shaī-ló.
3. A: Ni kaan uk yaũ keĩ-toh kaan fōng* a?
B: Ni kaan uk yaũ sei-kaan fōng*.
4. A: Ni kaan paan-fōng* yaũ keĩ-toh kòh Meĩ-Kwòk yān, keĩ-toh kòh Chung-Kwòk yān a?
B: Ni kaan paan-fōng* yaũ nǝ-kòh Meĩ-kwòk yān, yat-kòh Chung-Kwòk yān.
A: Ni-shuè yaũ keĩ-toh kòh yān ooĩ shaī ch'e, keĩ-toh yān m-ooĩ shaī ch'e a?
B: Ni-shuè yaũ ts'at-kòh yān ooĩ shaī ch'e, shâp-ĩ-kòh yān m-ooĩ shaī ch'e.
5. A: Ni kaan hōk-haaũ yaũ keĩ-toh kòh sin-shaang, keĩ-toh kòh hōk-shaang a?
B: Ni kaan hōk-haaũ yaũ kaũ-kòh sin-shaang, paat-shâp-ĩ kòh hōk-shaang.
7. A: Ni leũng-poón tsz̄-tín keĩ-toh-ts'in* a?
B: Ni poón Chung-Mān tsz̄-tín lûk man; kòh poón Ying-Mān tsz̄-tín shâp man.
8. A: Ni-shuè yaũ saam-shâp-ĩ-kòh yān, pin keĩ kòh yān haī Chung-Kwòk ch'ut shaī, pin keĩ kòh yān haī Meĩ-Kwòk ch'ut shaī a?
B: Ni-shuè yaũ saam-shâp-ĩ kòh yān, saam-shâp-kòh yān haī Chung-Kwòk ch'ut shaī, leũng-kòh yān haī Meĩ-Kwòk ch'ut shaī.
9. A: Ni kà ch'e yaũ keĩ-toh yān, kòh kà ch'e yaũ keĩ-toh kòh yān a?
B: Ni kà ch'e yaũ leũng-kòh yān, kòh kà ch'e yaũ sei-kòh yān.

LESSON 21

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

10. A: Ni kaan paan-fōng* yaũ kei-toh kòh hôk-shaang m-hai kwan-koon?
B: Ni kaan paan-fōng* yaũ sei-kòh hôk-shaang m-hai kwan-koon.
11. A: Ni kaan uk yaũ mǒ yān ǎ?
B: Ni kaan uk yaũ kei-shâp-kòh yān.
12. A: Ni kaan uk yaũ mǒ yān shing Wōng kǎ?
B: Ni kaan uk yaũ yān shing Wōng, yaũ leüng-kòh yān shing Wōng.
13. A: Ni kaan hôk-haaũ yaũ mǒ yān kiũ-tso Wōng-i, yaũ mǒ van kiũ-tso Cheung-Saam ǎ?
B: Ni kaan hôk-haaũ yaũ yat-kòh yān kiũ-tso Wōng-i, yaũ yat-kòh yan kiũ-tso Cheung-Saam.
14. A: Kòh cheung ch'ōng yaũ kei-toh pōng ǎ?
B: Kòh cheung ch'ōng taaï-yeük* yaũ lûk-shâp pōng.
15. A: Tsoi-kin, tsoi-kin, Lei Sheüng-Wai.
B: Tsoi-kin, tsoi-kin, Wōng Chung-S?

LESSON 21

WORD LIST

1. ka-t'ing	family, home
2. faai-lôk	happy
3. hing-tai	brothers
4. tsz-mooi*	sisters
5. kwan-koon	military officer
6. sz-ping	enlisted man
7. taaî-lai-t'ong	auditorium
8. kai-toh?	how many? how much?
9. sheung-wai	captain (Army, Air Force)
10. chung-sz	sergeant, sergeant first class
11. sheung-tang-ping	private first class
12. chung-kung	total; totally, altogether
13. tui	pair; correct; toward
14. haaî	shoe
15. ya, i-shap	twenty
16. sa, sa-a, saam-shap	thirty
17. shap pong ngaü-yük	ten pounds of beef
18. t'ing-ch'e-ch'eung	parking lot
19. taaî-yeük*	approximately; about
20. paak	hundred

LESSON 21

READING MATERIAL

285

兄 hing: elder brother; senior

兄弟 hing-tai: brethren

家兄 ka-hing: my elder brother

令兄 ling-hing: your elder brother

堂兄弟 t'ung hing-tai: cousins of the same surname

1103

弟 tai: younger brother; a junior.

兄弟 hing-tai: brothers.

弟兄 tai-hing: brothers; brethren.

弟子 tai-tsí: pupil; disciple.

小弟 siu-tai: your humble servant; your humble me.

1303

拴 ts'uên: to fasten; to tie up.

兄 弟 拴
 兄 弟 拴
 兄 弟 拴

717

妹 mooí: girl; younger sister.

细妹 sai-mooí: younger sister.

姊妹 tsz-mooí: sisters; older and younger sisters.

妹夫 mooí-foo: younger sister's husband.

812

百 paak: a hundred; all; many; every

百姓 paak íng: hundred family names; all the people.

百分法 paak fân faat: percentage.

妹 百
 妹 百
 妹 百

LESSON 21

READING MATERIAL

33

陳 ch'ān: to arrange display. old. stale.

陳列 ch'ān-lít: to arrange in order. to display.

陳皮 ch'ān-p'ēi: dried orange peel.

484

個 kòh: a person; thing.

一個人 yat kòh yān: a person.

喺個 kòh kòh: that one.

個個 kòh kòh: all; every one.

1326

總 tsung: united in one; altogether; whole; all; total.

總數 tsung shò tū total.

總統 tsung-t'ung: president.

總論 tsung lūn: general introduction.

陳

個

个

總

總

陳 個 總

陈 箇 個 摠 總

543

共 kung: together; with; all.

共埋 kung maī: altogether.

共和 kung-wōh: republic; federation.

共產主義 kung-ch'ān chue-f: communism.

共計 kung kai: total

505

兩 leung: two; a pair double.

兩使 leung pīn: both sides; the two parties.

兩方面 leung fong-mān: both sides of a matter.

兩可 leung-hòh: alternative; optional.

共

兩

共 兩

共

兩

兩

LESSON 21

READING MATERIAL

陳先生嘅家-t'ing 好大。佢有太太，有五個
 tsai 有四個女。陳先生亦都有兄弟，一個大 16，
 兩個細 16。佢亦都有 tsz- 妹，三個大 tsz，五個妹。
 ni 個家 -t'ing 總共有二十二個人。

陳先生嘅家嘅陸軍語言學校教書。佢有
 一百個學生，有四十二個 ooi 講廣東話，有五十八
 個唔 ooi 講廣東話。陳先生 hai ni 間學校教書教
 choh 六年。

今日下午陳先生去街買兩 tui haai，買十 p'ong
 ngau-yuk，總共六十三文。

LESSON 21

WRITING MATERIAL

兄	Character Number 285 Radical Number 10 Stroke Number 5 儿							
	丨	丨	丨	丨	兄			
弟	Character Number 1103 Radical Number 57 Stroke Number 7 弓							
	、	、	弓	弓	弟	弟		
個	Character Number 484 Radical Number 9 Stroke Number 10 个、人							
	ノ	个	个	个	个	个	个	个
	个	个						
妹	Character Number 717 Radical Number 38 Stroke Number 8 女							
	ノ	女	女	女	女	女	女	女
百	Character Number 312 Radical Number 106 Stroke Number 6 白							
	一	丿	丿	百	百	百		

LESSON 22

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. yat-paàk-līng-yat
- yat-paàk-līng-î
- yat-paàk-līng-saam
- yat-paàk-līng-sei
- yat-paàk-līng-nǚ
- yat-paàk-līng-lūk
- yat-paàk-līng-ts'at
- yat-paàk-līng-paàt
- yat-paàk-līng-kaú
- yat-paàk-yat-shâp (paàk-yat)
- yat-paàk-yat-shâp nǚ (paàk-yat-shâp-nǚ)
- yat-paàk-î-shâp (paàk-î)
- yat-paàk-î-shâp-nǚ (paàk-yâ-nǚ)
- yat-paàk-saam-shâp (paàk-saam)
- yat-paàk-saam-shâp-nǚ (paàk-sa-â-nǚ)
- yat-paàk-sei-shâp (paàk-sei)
- yat-paàk-sei-shâp-nǚ (paàk-sei-â-nǚ)
- yat-paàk-nǚ-shâp (paàk-nǚ)
- yat-paàk-nǚ-shâp-nǚ (paàk-nǚ-â-nǚ)
- yat-paàk-lūk-shâp (paàk-lūk)
- yat-paàk-lūk-shâp-nǚ (paàk-lūk-â-nǚ)
- yat-paàk-ts'at-shâp (paàk-ts'at)
- yat-paàk-ts'at-shâp-nǚ (paàk-ts'at-â-nǚ)

LESSON 22

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

yat-paāk-paāt-shâp (paāk-paāt)

yat-paāk-kaú-shâp (paāk-kaú)

î-paāk

saam-paāk

sei-paāk

ng̃-paāk

lûk-paāk

ts'at-paāk

paāt-paāk

kaú-paāk

yat-ts' in

2. yat-ts' in lîng-yat

yat-ts' in lîng-î

yat-ts' in lîng-saam

yat-ts' in lîng-sei

yat-ts' in lîng-ng̃

yat-ts' in lîng-lûk

yat-ts' in lîng-ts'at

yat-ts' in lîng-paāt

yat-ts' in lîng-kaú

yat-ts' in lîng-yat-shâp

LESSON 22

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

3. yat-ts' in-līng-nǎ-shâp
yat-ts' in-yat-paâk (ts' in-yat)
yat-ts' in-î-paâk (ts' in-î)
yat-ts' in-nǎ-paâk (ts' in-nǎ)
yat-ts' in-kaú-paâk (ts' in-kaú)
î-ts' in
nǎ-ts' in
kaú-ts' in
yat-maân

LESSON 22

<p>1</p> <p>A. LEI, OK?</p> <p>B. ? MILITARY</p>	?
<p>2</p> ?	<p>202</p>
<p>3</p> ?	<p>210</p>
<p>4</p> ?	<p>222</p>
<p>5</p> ?	<p>1000</p>
<p>6</p> ?	<p>2002</p>
<p>7</p> ?	<p>1000</p>
<p>8</p> ?	<p> 2202</p> <p> 2222</p>
<p>9</p> ? +	<p>10.000</p>
<p>10</p> ? ???	<p>? LEI </p>

LESSON 22

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Leī Sheūng-Wai, ngōh yaū ti yě seúng t'ūng neī k'ing-hă, tak mã?
 B: Hó ả, Wōng Sin-Shaang. Neī seúng k'ing ti mi-yě ne?
 A: Leī Sheūng-Wai, neī hai kwan-yān, ngōh seúng mân-hă neī kwan-sz kē yě.
 B: Hó ả, Wōng Sin-Shaang.
2. A: Ni kōh hung-kwan kei-tef yaū kei-toh kả fei-kei ả?
 B: Ni kōh hung-kwan kei-tef yaū i-paāk-līng-i kả fei-kei.
3. A: Ni kōh lūk-kwan fân-līn kei-tef yaū kei-toh kōh kaaū-koon ả?
 B: Ni kōh lūk-kwan fân-līn kei-tef yaū i-paāk-yat-sháp kōh kaaū-koon.
4. A: Ni shue tsúng-kúng yaū kei-toh moōn taaī-p'aaū ả?
 B: Ni shue tsúng-kúng yaū i-paāk-i-sháp-i moōn taaī-p'aaū.
5. A: Ni kōh pō-tui* yaū kei-toh kōh san-ping ả?
 B: Ni kōh pō-tui* yaū yat-ts'in-kōh san-ping.
6. A: Ni kaan kwan-haaū yaū kei-toh kōh hók-shaang ả?
 B: Ni kaan kwan-haaū yaū i-ts'in-līng-līng-i-kōh hók-shaang.
7. A: Ni ti san-ping yaū kei-toh chi pō-ts'eung ả?
 B: Ni ti san-ping yaū yat-ts'in-chi pō-ts'eung.
8. A: Ni leūng-kōh pō-tui* kē ping-līk yaū kei taaī ả?
 B: Ni kōh pō-tui* yaū i-ts'in-i-paāk-līng-i yān, kók kōh pō-tui* yaū i-ts'in-i-paāk-i-sháp-i yān.
9. A: Ni kōh kwan-yīng yaū kei-toh kōh koon-ping ả?
 B: Ni kōh kwan-yīng taaī-yeūk* yaū yat-maān-kōh koon-ping.
10. B: Wōng Sin-Shaang, neī chūng yaū mi-yě mân ả?
 A: Mō là, Leī Sheūng-Wai, ngōh mō mi-yě mân là! Hai kòm toh. M-koi, m-koi.

LESSON 22

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Capt. Leǐ, there is something that I'd like to talk with you about, all right?
B: Fine, Mr. Wōng, what do you wish to talk about?
A: Capt. Leǐ, you are a service man; I want to ask you something about the military.
B: Fine, Mr. Wōng.
2. A: How many airplanes are there at this air base?
B: There are 202 airplanes at this air base.
3. A: How many instructors are there in this Army training base?
B: There are 210 instructors in this Army training base.
4. A: How many artillery pieces are there in this place altogether?
B: There are altogether 222 artillery pieces here.
5. A: How many recruits are there in this unit?
B: There are 1,000 recruits in this unit.
6. A: How many students are there in this military school?
B: There are 2,002 students in this military school.
7. A: How many rifles do these recruits have?
B: These recruits have 1000 rifles.
8. A: What is the strength of each of these two units?
B: This unit has 2,202 men; that unit has 2222 men.
9. A: How many officers and enlisted men are there in this military camp?
B: This military camp has about 10,000 officers and men.
10. A: Mr. Wōng, do you have any more questions?
B: No, Capt. Leǐ, I have no more questions. That's all. Thank you.

LESSON 22

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Cheung Siú-Tsé, hó la-má?
B: Hó hó, neī ne, Ch'ān Sin-Shaang?
A: Hó à, Cheung Siú-Tsé.
2. A: Ni shuè yaũ keí-toh kaan kwan-sz̄ hôk-haaũ à?
B: Ni shuè yaũ leũng-kaan kwan-sz̄ hôk-haaũ.
3. A: Ni leũng-kaan kwan-haaũ, yat-kaan hai mi-yě hôk-haaũ, yat-kaan hai mi-yě hôk-haaũ à?
B: Ni leũng-kaan kwan-haaũ, yat-kaan hai Lûk-Kwan Kwan-Koon Hôk-Haaũ, yat-kaan hai Hung-Kwan Kwan-Koon Hôk-Haaũ.
4. A: Ni yat-paak-kòh kaaũ-koon, yaũ keí-toh kòh hai Lûk-Kwan kaaũ-koon, yaũ keí-toh kòh hai Hung-Kwan kaaũ-koon à?
B: Ni yat-paak-kòh kaaũ-koon, yaũ ng̃-shâp-î-kòh hai Lûk-Kwan kaaũ-koon, yaũ sei-shâp-paät-kòh hai Hung-Kwan kaaũ-koon.
5. A: Ni kaan Lûk-Kwan Kwan-Koon Hôk-Haaũ yaũ keí-toh hôk-shaang à?
B: Ni kaan Lûk-Kwan Kwan-Koon Hôk-Haaũ yaũ î-ts'in-î-paak-î-shâp-î-kòh hôk-shaang.
6. A: Ni kòh Hung-Kwan fân-lîn kei-tei taaī-yeuk* yaũ keí toh kâ fei-kei à?
B: Ni kòh Hung-Kwan fân-lîn kei-tei taaī-yaük* yaũ î-paak yat-shâp-î-kâ fei-kei.
7. A: Ni kaan Lûk-Kwan Kwan-Koon Hôk-Haaũ yaũ keí-toh kòh hôk-shaang ooī shai fei-kei à?
B: Ni kaan Lûk-Kwan Kwan-Koon Hôk-Haaũ, yaũ paak kei kòh hôk-shaang ooī shai fei-kei.
8. A: Ni leũng-maân koon ping, yaũ keí-toh kòh hai kwan-koon à?
B: Ni leũng-maân koon ping, yaũ ng̃-paak kei kòh hai kwan-koon.

LESSON 22

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

9. A: Taaî-yeùk* yaũ kei-toh yān chuê hai ni kòh kwan-yīng à?
 B: Taaî-yeùk* yaũ î-ts'in nǎ-paāk yān chuê hai ni kòh kwan-yīng.
10. A: Yaũ kei-toh yān hai ni kaan hôk-haaũ tsô s̄ à?
 B: Yaũ yat-ts'in î-paāk kei yān hai ni kaan hôk-haaũ tsô s̄.
11. A: Ī-ka chún-kūng yaũ kei-toh yān hai kòh shuê t'ai wâ*-pò t'ūng pò-chí à?
 B: Ī-ka chún-kūng yaũ nǎ-shāp-î kòh yān hai kòh shuê t'ai wâ*-pò t'ūng pò-chí.
12. A: Kòh kòh pô-tuî* kè san-ping pei-kaaũ ni kòh pô-tuî* kè san-ping toh kei-toh yān à?
 B: Kòh kòh pô-tuî* kè san-ping pei-kaaũ ni kòh pô-tuî* kè san-ping toh leūng-ts'in yān.
13. A: Ni kaan paan-fōng* kè hôk-shaang pei-kaaũ kòh kaan paan-fōng* kè hôk-shaang siú kei-toh yān à?
 B: Ni kaan paan-fōng* kè hôk-shaang pei-kaaũ kòh kaan paan-fōng* kè hôk-shaang siú leūng-kòh yān.
14. A: Neĩ kè ch'e pei-kaaũ nǎoh kè ch'e kwai kei-toh à?
 B: Nǎoh kè ch'e pei-kaaũ neĩ kè ch'e kwai yat-paāk yā kei man.
15. A: Tsoi-kin, Cheung Siú-Tsé.
 B: T'ing-yāt kin, Ch'an Sin-shaang.

LESSON 22

WORD LIST

1. k'ing	to chat, talk, discuss
2. kwan-sâ	military affairs
3. kwan-yân	military personnel, service man
4. hung-kwan	air force
5. kei-teî	military base
6. fei-kei	airplane
7. lîng	zero, and
8. fân-lîn	to train; training
9. kaaû-koon	military instructor
10. taaî-p'aaû	artillery piece
11. pô-tuî*	unit, troop, outfit
12. san-ping	recruit
13. ts'in	thousand
14. kwan-haaû	military school
15. pô-ts'eung	rifle
16. ping-lîk	military strength
17. kwan yîng	military camp, barracks
18. koon ping	officers and men
19. maân	ten thousand
20. chûng	still, also, yet

LESSON 22

READING MATERIAL

1252

千 ts'in: a thousand;
many; all.

千萬 ts'in maân: an im-
mense number;
very many; ten
million.

千金 ts'in-kam: your
daughter.

662

萬 maân: ten thousand;
many; myriad.

百萬 paák-maân: a mil-
lion.

萬物 maân mât. all things

萬一 maân-yat: if by any
chance.

夾萬 kaáp-maân: a safe.

1238

槍 ts'eung: spear;
lance.

長槍 ch'eung ts'eung: a
long spear.

槍法 ts'eung fâat: art
of spear fight-
ing.

千

萬

万 槍

千

萬

槍

仟

千

万

槍

878

部 pò: a board; com-
mittee; class;
category.

部下 pò-hâ: those under
a command.

部隊 pò-tuî: army corps.

部份 pò-fân: one part
of a group or
category.

1268

隊 tuî: group; squad;
company.

隊伍 tuî-ng: a forma-
tion of troops;
in pairs; file.

出隊 ch'ut tuî: to go
out to battle.

收隊 shau tuî: to with-
draw; to re-
treat; to re-
turn to quar-
ters.

部

隊

部

隊

部

隊

LESSON 22

READING MATERIAL

437
 基 kai: foundation;
 base.
 基礎 kai-ch'oh: foun-
 dation; ba-
 sis.
 基督 kai-tu: Christ.
 基本 kai-poón: basic;
 fundamental.

1491
 營 ying: military;
 post; camp.
 to do business.
 營房 ying-fong: ber-
 rack.
 營業 ying-íp. to do bu-
 siness; busi-
 ness; trade.

877
 步 pá: to walk; to
 step; a step.
 步行 pá-hing: to go
 on foot.
 散步 saán-pá: to stroll;
 walk; to stroll.

基

基

基

營

營

營

步

步

步

185

飛 fei: to fly
 飛禽 fei k'ín: birds
 in general
 飛機 fei-kei: airplane

435

機 kai: spring; moving
 power; opportu-
 nity.
 機器 kai-kei: a machine;
 machinery.
 飛機 fei-kei: airplane.
 機會 kai-wei: an opportu-
 nity.
 心機 sam-kei: attentive-
 ness; interest;
 guile.
 機密 kai-mít: secret; con-
 fidential.

飛

飛

飛

機

機

機

機

機

LESSON 22

READING MATERIAL

李上^{-wai}係陳先生嘅學生。李上^{-wai}喺一九五
八年^{lai}陸軍語言學校讀廣東話。佢好勤力。而
家佢講廣東話講得幾好。

李上^{-wai}話，佢ⁱ前喺陸軍^{ràn - lín}基地做事。Koh
個軍營嘅部隊好好。兵力好大，有九千^{līng}九十個
兵，有九百一十個教^{koon}，總共有一萬人。佢地有
一千^{chi}步槍，有二百^{līng}二^{kā}飛機。Koh-ti 教^{koon} ràn-
^{lín} san 兵。而家佢地^{ooi yung}步槍，^{ooi shai}飛機。

LESSON 22

WRITING MATERIAL

部	Character Number 878		Radical Number 163					
	Stroke Number 11		阝, 邑					
	丶	一	一	一	立	立	立	立
	部	部	部					
隊	Character Number 1348		Radical Number 170					
	Stroke Number 11		阝, 阜					
	了	阝	阝	阝	阝	阝	阝	阝
	隊	隊	隊					
千	Character Number 1252		Radical Number 24					
	Stroke Number 3		十					
	一	一	千					
萬	Character Number 662		Radical Number 140					
	Stroke Number 14		艹, 卩					
	一	十	十	十	十	卩	卩	卩
	萬	萬	萬	萬	萬			
槍	Character Number 1238		Radical Number 75					
	Stroke Number 14		木, 木					
	一	十	才	才	木	木	木	木
	槍	槍	槍	槍	槍			

LESSON 23

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. yat-ts' in kaú-paàk līng yat nīn (yat-kaú-līng-yat nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk līng nǎ nīn (yat-kaú-līng-nǎ nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk yat-shâp nīn (yat-kaú-yat-līng nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk yat-shâp nǎ nīn (yat-kaú-yat-nǎ nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk nǎ-shâp nǎ nīn (yat-kaú-nǎ-nǎ nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk lûk-shâp nīn (yat-kaú-lûk-līng nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk lûk-shâp yat nīn (yat-kaú-lûk-yat nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk lûk-shâp saam nīn (yat-kaú-lûk-saam nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk lûk-shâp nǎ nīn (yat-kaú-lûk-nǎ nīn)
- yat-ts' in kaú-paàk lûk-shâp kaú nīn (yat-kaú-lûk-kaú nīn)

Mān-Kwòk yat nīn (1911)

Mān-Kwòk nǎ nīn (1916)

Mān-Kwòk shâp nīn (1921)

Mān-Kwòk saam-shâp nīn (1941)

Mān-Kwòk nǎ-shâp nīn (1961)

Mān-Kwòk nǎ-shâp nǎ nīn (1966)

Mān-Kwòk nǎ-shâp kaú nīn (1970)

3. yat-uêt

î-uêt

saam-uêt

sei-uêt

nǎ-uêt

LESSON 23

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

lîx uêt

ts'at uêt

paât uêt

kaú uêt

shâp uêt

shâp yat uêt

shâp î uêt

4. yat-kòh uêt

leũng-kòh uêt

saam-kòh uêt

sei-kòh uêt

nǎ-kòh uêt

lûk-kòh uêt

ts'at-kòh uêt

paât-kòh uêt

kaú-kòh uêt

shâp-kòh uêt

shâp yat-kòh uêt

shâp î-kòh uêt

5. yat yât (yat hô)

î yât (î hô)

LESSON 23

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

nǚ yât (nǚ hô)

shâp yât (shâp hô)

shâp î yât (shâp î hô)

shâp nǚ yât (shâp nǚ hô)

î shâp yât (î shâp hô)

saam shâp yât (saam shâp hô)

saam shâp yat yât (sa â yat hô)

6. yat yât

leũng yât

nǚ yât

shâp yât

shâp î yât

î shâp yât

saam shâp yât

nǚ shâp yât

yat paâk yât

saam paâk lûk shâp nǚ yât

LESSON 23

<p>1</p>	
<p>2</p>	
<p>3</p>	
<p>4</p>	
<p>5</p>	
<p>6</p>	
<p>7</p>	
<p>8</p>	
<p>9</p>	
<p>10</p> <p>麻煩啱! Hoh!</p>	

LESSON 23

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Hôh shiù-wai, mat kóm ngaam kà, ooĩ hai ni shuê kìn-tó neĩ!
B: Hai lòn, Leĩ Chung-Sz, ngõh to koó m-tò ooĩ hai ni shuê kìn-tó neĩ.
2. A: Kam-nin* hai keĩ nin à?
B: Kam-nin* hai _ nin.
3. A: Kam-nin* hai Chung-wá-Mán-Kwòk keĩ nin à?
B: Kam-nin hai Chung-wá-Mán-Kwòk _ nin.
4. A: Ni kòh uêt hai keĩ uêt à?
B: Ni kòh uêt hai _ uêt.
5. A: Kam-yât hai keĩ hô à?
B: Kam-yât hai _ hô.
6. A: Kam-yât hai keĩ nin keĩ uêt keĩ yât à?
B: Kam-yât hai _ nin _ uêt _ yât.
7. A: Kam-yât hai Mán-Kwòk keĩ nin keĩ uêt keĩ yât?
B: Kam-yât hai Mán-Kwòk _ nin _ uêt _ yât.
8. A: Kam-yât hai yeung-lík keĩ uêt keĩ yât à?
B: Kam-yât hai yeung-lík _ uêt _ yât.
9. A: Kam-yât hai yam-lík keĩ uêt keĩ yât à?
B: Kam-yât hai yam-lík _ uêt _ yât.
10. A: Mā-faān saai, Hôh Shiù-wai.
B: M-hó kóm wá, Leĩ Chung-Sz.

LESSON 23

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Lt. (2nd Lt) Hōh, fancy meeting you here!
B: Yes, Sgt. (SFC) Leī; I, too, would never have guessed that I'd run into you here.
2. A: What year is this?
B: This is _ .
3. A: What year of the Republic of China is this?
B: This is the _ year of the Chinese Republic.
4. A: What month is this?
B: This is _ .
5. A: What day is today?
B: Today is the _ .
6. A: What day, what month, and what year is today?
B: Today is the _ of _, _ .
7. A: What day, what month, and what year of the Republic is today?
B: Today is the _ of _ of the _ year of the Republic.
8. A: What day and what month in the solar calendar is today?
B: Today is the _ of _ in the solar calendar.
9. A: What day and what month in the lunar calendar is today?
B: Today is the _ of _ in the lunar calendar.
10. A: Thank you, Lt. Hōh.
B: Don't mention it, Sgt. Leī.

LESSON 23

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Neĩ hó mà?
B: Ngõh hó, neĩ ne?
A: Ngõh hó hó.
2. A: Kam-nĩn haĩ keĩ nĩn?
B: Kam-nĩn haĩ _ nĩn, waâk-ché Mân-Kwòk _ nĩn.
3. A: Kam-yât haĩ keĩ uêt keĩ yât?
B: Kam-yât haĩ _ uêt _ hô.
4. A: Neĩ kiũ-tso mi-yě mēng* à?
B: Ngõh kiũ-tso wōng-ĩ.
5. A: Neĩ keĩ shĩ ch'ut shai à?
B: Ngõh _ nĩn _ uêt _ yât ch'ut shai.
6. A: Yeũng-lĩk _ nĩn _ uêt _ yât haĩ kaũ-lĩk keĩ uêt keĩ yât à?
B: Yeũng-lĩk _ nĩn _ uêt _ yât haĩ kaũ-lĩk _ uêt _ yât.
7. A: Neĩ pin nĩn tong ping à?
B: Ngõh _ nĩn tong ping.
8. A: Neĩ kaũ-nĩn keĩ shĩ kit fan à?
B: Ngõh kaũ-nĩn _ uêt _ hô kit fan.
9. A: Neĩ haĩ pin shuè tũk shue à?
B: Ngõh haĩ ni kaan hōk-haaũ tũk shue.
10. A: Neĩ keĩ shĩ lai ni shuè tũk shue à?
B: Ngõh _ nĩn _ uêt lai ni shuè tũk shue.
11. A: Ni kaan kiũ-tso mi-yě hōk-haaũ à?
B: Ni kaan kiũ-tso Kwòk-Fōng-Pō Uě-ĩn Hōk-Uên*.

LESSON 23

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

12. A: Ni kaan hôk-haaû taaî-yeûk* yaũ kei-toh hôk-shaang à?
B: Ni kaan hôk-haaû taaî-yeûk* yaũ leũng ts'in kôh hôk-shaang.
13. A: Neĩ seũng kei shĩ hui Yât-Poón à?
B: Ngõh waâk-chê _ nin hui Yât-Poón.
14. A: Neĩ hui Yât-Poón tsô mi-yě à?
B: Ngõh hui Yât-Poón tsô sê.
15. A: Mā-faān saai, m-koi, m-koi.
B: M-shai m-koi.

LESSON 23

WORD LIST

1. Hōh	surname
2. shiū-wai	2nd Lt.
3. mat	what?
4. kòm	so, such, thus
5. ngaam	coincidental, suitable, right
6. kóó	to guess, imagine, believe
7. nīn	year
8. waâk-ché	or, perhaps, maybe
9. Chung-Wā Mān-Kwòk	Republic of China
10. Mān-Kwòk	The Republic
11. uêt	month, moon
12. hô	day of month, number, mark
13. yât	day of month, sun
14. yeūng-lîk, san-lîk	solar calendar
15. yam-lîk, kaû-lîk	lunar calendar
16. ching uêt	January
17. mā-faān-saai	much obliged, thank you
18. m̄-hó	don't; not good, bad
19. m̄-hó kóm wâ	you shouldn't say that, don't say that

LESSON 23

READING MATERIAL

339

以 *ĩ*: to cause; to use

所以 *shóh-ĩ*: therefore

以前 *ĩ-tə'ín*: formerly

以後 *ĩ-háí*: afterwards

以為 *ĩ-wáí*: presume; (I) thought...

以上 *ĩ-shéung*: above

674

民 *mān*: people; public.

平民 *p'íng-mān*: the common people

民國 *mān-kuók*: a republic.

民家 *mān-chúng*: the public; the crowd.

殖民地 *chik-mān-təí*: colony.

550

黎 *lái*: to come; in order to.

出黎 *ch'ut lái*: to come out.

入黎 *yáp lái*: to come in.

以 民 黎

以 民 黎

以 民 黎

359

現 *ín*: to manifest; appear

現在 *ín-tsoí*: at present

現銀 *ín-néün*: ready money; cash

現象 *ín-tseung*: phenomena

現狀 *ín-chéng*: present condition or state

1285

在 *tsóí*: to be; to be present; living at; on; in.

在內 *tsóí noi*: included.

現在 *ín tsóí*: at present.

在場 *tsóí ch'eung*: to be present.

現 在

現 在

現 在

LESSON 23

READING MATERIAL

1075

士 sî: scholar; officer; gentleman.

教士 kaaü-sî: a missionary.

學士 hók-sî: B.A. degree.

碩士 shék-sî: M.A. degree.

博士 pòk-sî: a doctor degree.

178

訓 fân: to instruct; teach; teachings

教訓 kaaü-fân: to teach; advise

訓練 fân-lín: to train; to drill discipline

615

練 lín: to train; to practise; skilled.

操練 'so-lín: to drill

練習 lín-tsaáp: to practise; to train.

熟練 shúk-lín: experienced; well trained.

士

訓

練

士 訓 練

1400

華 wā: beauty; elegance; splendor.

華洋 wā yeung: China and foreign nations

華文 wā mán: the Chinese language.

華盛頓 wā shíng-tún: Washington.

292

號 hâ: a name; designation; mark number; signal day of month

號 hâ: lit. to cry

號碼 hâ-má: number

暗號 àn-hâ: password

記號 kei-hâ: distinctive mark

華

美

號

号

華 號

美

號

号

LESSON 23

READING MATERIAL

李上士係陳先生嘅學生。李上士同李上-wai 以前都喺陸軍訓練基地做事。李上-wai 做教 koon。李上士係步兵。

李上士係中國人。佢喺中國出世。佢喺中華民國十六年三月六日出世。喺中華民國二十五年七月八日佢同佢嘅父親黎美國。佢黎美國做工，佢亦都去學校讀英文。佢喺一九五三年四月十號當兵。

現在李上士同李上-wai 都喺陸軍語言學校讀廣東話。李上士好聰明。佢講廣東話講得好。好好。

LESSON 23

WRITING MATERIAL

以	Character Number 339 Radical Number 9 Stroke Number 5 人							
	丨	丿	丿	以	以			
民	Character Number 674 Radical Number 83 Stroke Number 5 氏							
	丿	㇇	巳	巳	民			
黎	Character Number 584 Radical Number 202 Stroke Number 15 黍							
	丨	二	千	禾	禾	黎	黎	黎
	黎	黎	黎	黎	黎	黎	黎	
現	Character Number 359 Radical Number 96 Stroke Number 11 王 玉							
	一	二	王	王	現	現	現	現
	現	現	現					
在	Character Number 1285 Radical Number 32 Stroke Number 6 土							
	一	ナ	才	在	在	在		

LESSON 24

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. Taaî-ts' in-nîn

Ts' in-nîn

Kaû-nîn

Kam-nîn

Ch'ut-nîn

Haû-nîn

Taaî-haû-nîn

2. Tui sheûng saam nîn

Tui sheûng leûng nîn

Tui sheûng yat nîn

Kam-nîn

Tui hâ yat nîn

Tui hâ leûng nîn

Tui hâ saam nîn

3. Tui sheûng saam-kòh uêt

Tui sheûng leûng-kòh uêt

Tui sheûng yat-kòh uêt

Ni kòh uêt

Tui hâ yat-kòh uêt

Tui hâ leûng-kòh uêt

Tui hâ saam-kòh uêt

LESSON 24

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

4. Taaî-ts'in-yât

Ts'in-yât

Tsòk-yât

Kam-yât

T'ing-yât

Haû-yât

Taaî-haû-yât

5. Tui sheûng saam yât

Tui sheûng leûng yât

Tui sheûng yat yât

Kam-yât

Tui hâ yat yât

Tui hâ leûng yât

Tui hâ saam yât

LESSON 24

<p>1</p> <p>少校, 廣東話! ← PAÂK</p>	<p>少少 * MÂK</p>
<p>2</p>	
<p>3</p>	
<p>4</p>	
<p>5</p>	
<p>6</p>	
<p>7</p>	
<p>8</p>	
<p>9</p>	
<p>10</p> <p>CANTONESE Good! ? 19 → 19 DLI</p>	<p>好好! To DLI</p>

LESSON 24

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Mâk Shiù-Kaaù, neĩ shik kóng Kwóng-Tung Wâ* mà?
B: Ngõh chí hai shik kóng shiú-shiú, Paâk Chung-Kaaù.
2. A: Míng-nín hai kei nín?
B: Míng-nín hai _ nín.
3. A: Haû-nín hai kei nín?
B: Haû-nín hai _ nín.
4. A: Taaí-haû-nín hai kei nín?
B: Taaí-haû-nín hai - nín.
5. A: Kaû-nín hai Mán-Kwòk kei nín?
B: Kaû-nín hai Mán-Kwòk _ nín.
6. A: Ts'in-nín hai Mán-Kwòk kei nín?
B: Ts'in-nín hai Mán-Kwòk _ nín.
7. A: Taaí-ts'in-nín hai Mán-Kwòk kei nín?
B: Taaí-ts'in-nín hai Mán-Kwòk _ nín.
8. A: Tui há yat nín hai kei nín; tui há leung nín hai kei nín?
B: Tui há yat nín hai _ nín; tui há leung nín hai _ nín.
9. A: Tui sheung yat nín hai kei nín; tui sheung leung nín hai kei nín?
B: Tui sheung yat nín hai _ nín; tui sheung leung nín hai _ nín.
10. A: Mâk Shiù-Kaaù, neĩ kóng Kwóng-Tung Wâ* kóng-tak kóm hó.
Neĩ ti Kwóng-Tung Wâ* hai pin shuê hôk ká?
B: Paâk Chung-Kaaù, neĩ kwòh-cheung che. Ngõh ti Kwóng-Tung Wâ* hai hai Kwòk- Fóng-Pô Uě-Īn Hók-Uên* hôk kè.

LESSON 24

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

A: Uē-khōn nāp kōm, ch'ui-tān-tāi ngōn to huāi hōk là.

LESSON 24

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Major Mâk, do you know how to speak Cantonese?
B: I only know how to speak a little, Lt. Col. Paak.
2. A: What will next year be?
B: Next year will be _.
3. A: What will the year after next be?
B: The year after next will be _ .
4. A: What will three years from now be?
B: Three years from now will be _ .
5. A: What year of the Republic of China was last?
B: Last year was the _ year of the Republic of China.
6. A: What year of the Republic was the year before last?
B: The year before last was the _ .
7. A: What was the year of the Republic three years ago?
B: Three years ago was _ .
8. A: What will next year; and the year after next be?
B: Next year will be _ ; and the year after next will be _ .
9. A: What year was last; and what year was the year before last?
B: Last year was _; and the year before last was _ .
10. A: Major Mâk, you speak Cantonese so well. Where did you learn your Cantonese?
B: Lt. Col. Paâk, you flatter me. I learned my Cantonese at the Defense Language Institute.

LESSON 24

TRANSLATION OF DIALOGUE

A: If that is the case, next year I will go there too.

LESSON 24

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Kei hô la mà, Mâk-Sin-Shaang?
 B: Kei hô à, neĩ ne, Paâk Sin-Shaang?
 A: Keĩ hô.
2. A: Kam-nin hai yeung-lík kei nin?
 B: Kam-nin hai yeung-lík _ nin.
3. A: Kam-nin hai Mân-Kwòk kei nin?
 B: Kam-nin hai Mân-Kwòk _ nin?
4. A: Míng-nin hai m-hai Mân-Kwòk _ nin?
 B: Hai, míng-nin hai Mân-Kwòk _ nin.
5. A: Kaû-nin hai _ nin; ch'ut-nin* hai kei nin?
 B: Kaû-nin hai _ nin; ch'ut-nin* hai _ nin.
6. A: Kan-nin hai _ nin; tui hâ leung nin hai kei nin?
 B: Kan-nin hai _ nin; tui hâ leung-nin hai _ nin.
7. A: Uē-kwóh kam-nin hai _ nin; tui sheung saam-nin hai kei nin?
 B: Uē-kwóh kam-nin hai _ nin; tui sheung saam-nin hai _ nin.
8. A: Uē-Kwóh ni kòh uêt hai _ nin _ uêt; tui hâ sei-kòh uêt
 hai kei nin kei uêt?
 B: Uē-kwóh ni kòh uêt hai _ nin _ uêt; tui hâ sei-kòh uêt
 hai _ nin _ uêt.
9. A: Uē-kwóh kam-yât hai _ nin _ uêt _ hô; taaĩ-haũ-yât hai
 kei nin kei uêt kei hô?
 B: Uē-kwóh kam-yât hai _ nin _ uêt _ hô; taaĩ-haũ-yât hai
 _ nin _ uêt _ hô.

LESSON 24

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

10. A: Uē-kwóh kam-yât hai san-lík _ uēt _ hô; kam-yât hai kaû-lík kei uēt kei yât?
B: Uē-kwóh kam-yât hai san-lík _ uēt _ hô; kam-yât hai kaû-lík _ uēt _ yât.
11. A: Ni kòh uēt hai yeŭng-lík _ nín _ uēt; hai Mán-Kwòk kei nín kei uēt?
B: Ni kòh uēt hai yeŭng-lík _ nín _ uēt; hai Mán-Kwòk _ nín _ uēt.
12. A: Kam-nín hai _ nín; tui sheŭng shâp-nǝ nín hai kei nín?
B: Kam-nín hai _ nín, tui sheŭng shâp-nǝ nín hai _ nín.
13. A: _ nín _ uēt neĩ hai pin shuè?
B: _ nín _ uēt ngõh hai Chung-Kwòk.
14. A: _ nín _ uēt neĩ hai Chung-Kwòk tsô mi-yě à?
B: _ nín _ uēt ngõh hai yat-kòh Chung-Kwòk Lûk-Kwan fân-lín kei-teĩ fân-lín Chung-Kwòk Lûk-Kwan.
15. A: Kòm faai tsaú là, Wõng Sin-Shaang.
B: Hai à, ngõh i-ka iù tsaú là.
A: Ts'ing-tsing, ts'ing-tsing!
B: Ts'ing-tsing, ts'ing-tsing!

LESSON 24

WORD LIST

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Mâk ,mâk | surname, wheat |
| 2. shiû-kaaû | major (military officer) |
| 3. chí-haî | only |
| 4. shiú-shiú | a little |
| 5. Paâk, paâk | surname, white |
| 6. chung-kaaû | Lt. Col. (Army, Air Force) |
| 7. ming-nîn | next year |
| 8. haû-nîn | year after next |
| 9. taaî-haû-nîn | 3 years from now |
| 10. ts'in-nîn | year before last |
| 11. taaî-ts'in-nîn | 3 years ago |
| 12. tui-hâ yat-nîn | next year, following year |
| 13. tui-hâ leŭng-nîn | year after next |
| 14. tui-sheûng yat-nîn | last year |
| 15. tui-sheûng leŭng-nîn | year before last |
| 16. kwòh-tseúng | to flatter, over praise |
| 17. uē-kwóh | if |
| 18. ch'ut-nîn | next year |
| 19. taaî-ts'in-yât | 2 days before yesterday |
| 20. taaî-haû-yât | 2 days after tomorrow |

LESSON 24

READING MATERIAL

1242

即 tsik: that is;
which is; now;
near.
即刻 tsik-haak: immedi-
ately.
即速 tsik ts'uk: quick-
ly; speedily.
即日 tsik-yát: today;
the same day.

977

時 shí: time; season.
時候 shí-haú: time; a
time.
當時 tong-shí: then; at
that time.

364

要 iù: to want; need
important; must
要 iù: to seek for
緊要 kán-iù: important
要點 iù-tím: keynote;
essential point
要求 iu-k'au: to de-
mand; to seek
for

即 時 時 要
即 時 要
即 時 要

262

後 hau: after; be-
hind (time or
place)
後日 hau-yát: day af-
ter to-morrow
後來 hau-loí: after-
ward
後生 hau-saang:
young; a youth
然後 ín-hau: & then;
next; therefore

632

樂 lók: happy; gay.
樂 ngók: music.
安樂 on-lók: comfort;
ease; comfort-
able.
快樂 fa-i-lók: happy;
happiness.
樂觀 lók koon: optimis-
tic.

後 樂 乐
後 樂 乐
後 乐

LESSON 24
READING MATERIAL

1305

最 tsui: very; most; excellent; best.

最好 tsui hó: the best.

最先 tsui sin: first; first of all.

最少 tsui shiú: the least.

1405

或 waák: perhaps, uncertain; or.

或者 waák-ché: perhaps; it may be that.

或可 waák hók: probably; it may be possible.

46

者 ché: used to form nouns, impersonal pronoun, that, those one.

再者 tsai-ché: further. P. 9.

敬啟者 k'ing-k'ai-ché: "I beg respectfully to say" at the beginning of letter

最 或 者

最 或 者

491

覺 hòk: to perceive; to feel; to understand.

知覺 chi-kòk: to perceive; consciousness.

覺悟 hòk-ng: aware of the wrong which was done in the past.

覺得 hòk-tak: to feel (cold or pain).

926

想 séung: to think; to reflect; to hope; to desire; to expect.

理想 lei séung: considered according to reason. ideal.

推想 t'ui séung: to suppose; to surmise.

覺 覺 想 想

覺 想

LESSON 24

READING MATERIAL

陳英係陳先生嘅大 *taaí*. 喺大前年(即係一九五五年)七月七日佢翻去中國讀書. 同時佢喺學校教英文. 佢好勤力, 好本事.

黃小姐係陳英嘅女朋友. 喺前年(即係一九五四年)八月八日佢寄信 *poi* 陳英. 黃小姐要佢快啲翻黎美國. 佢 *kin* 陳英最好喺明年或者喺後年翻黎美國. 黃小姐好中 *í* 陳英; 陳英亦都好中 *í* 黃小姐.

大前日陳英坐飛機翻黎美國. 而家佢地想結婚. 佢地覺得好快樂. 佢地嘅父親同母親亦都好快樂.

LESSON 24

WRITING MATERIAL

即	Character Number 1242 Stroke Number 7		Radical Number 26 卩					
	丨	フ	ㄩ	𠃉	𠃉	卩	卩	
時	Character Number 977 Stroke Number 10		Radical Number 72 日					
	丨	冫	月	日	𠃉	𠃉	𠃉	
	時	時						
要	Character Number 364 Stroke Number 9		Radical Number 146 西, 酉					
	一	丨	𠃉	𠃉	𠃉	𠃉	𠃉	
	要							
後	Character Number 262 Stroke Number 9		Radical Number 60 彳					
	丨	丨	彳	彳	彳	彳	彳	
	後							
樂	Character Number 632 Stroke Number 15		Radical Number 75 木					
	丨	丨	白	白	白	白	白	
	樂	樂	樂	樂	樂	樂	樂	

LESSON 25

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. Neĩ seúng k'ing ti mi-yě
K'uĩ seúng mân ti mi-yě
Neĩ-teĩ seúng kóng ti mi-yě
Ngõh-teĩ seúng tsô ti mi-yě

2. Ngõh seúng kaai-shiũ nõh kè p'āng-yaũ t'ũng neĩ yīng-shik.
K'uĩ seúng kaai-shiũ k'uĩ kè foô mǒ t'ũng nõh yīng-shik.
Ngõh-teĩ seúng kaai-shiũ nõh-teĩ kè sin-shaang t'ũng k'uĩ-
teĩ yīng-shik.
Ngõh seúng kaai-shiũ nõh kè t'ũng-sz̄ t'ũng neĩ yīng-shik.

3. Kam-yât hai keĩ hô?
Ni-kóh-uêt hai keĩ uêt?
Kam-nĩn hai keĩ nĩn?
Kam-nĩn hai Mǎn-Kwòk keĩ nĩn?

4. Ch'ān Sin-Shaang, ni-wai* hai nõh kè sheũng-sz.
Wõng Siu-Tsz̄, ni-wai* hai nõh kè sin-shaang.
Cheung T'aaĩ-T'aaĩ*, kóh-wai* hai nõh kè foô-ts'an.
Leĩ Sin-Shaang, kóh-wai* hai nõh kè t'ũng-sz̄.

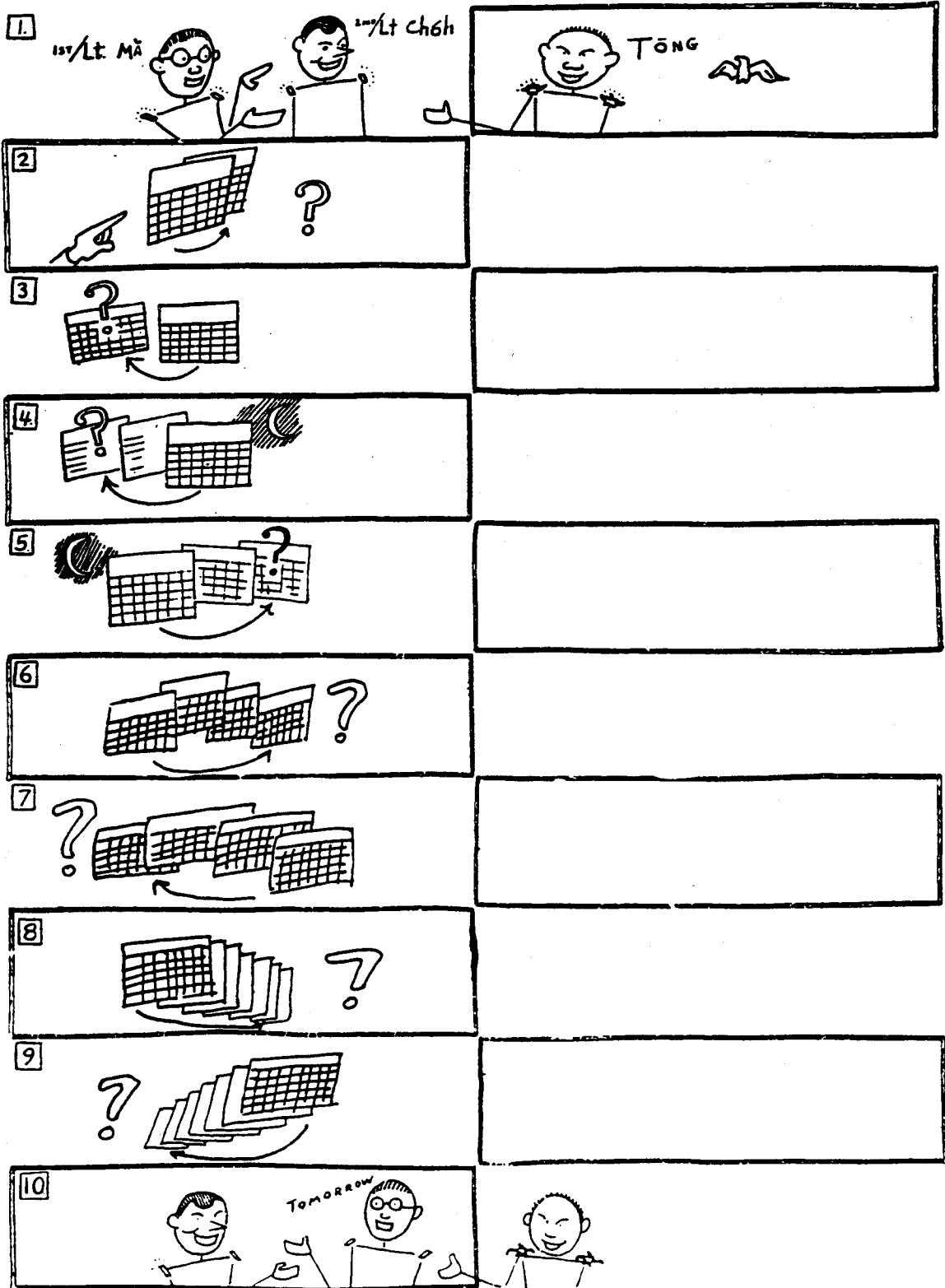
5. Cheung T'aaĩ-T'aaĩ*, neĩ shik kóng Ying-Mǎn mà?
Leĩ Siu-Tsz̄, neĩ ooĩ kóng Yât-Mǎn mà?
Ch'ān Siu-Tsz̄, neĩ shik kóng Kwóng-Tung Wá* mà?
Leĩ T'aaĩ-T'aaĩ*, neĩ kè sin-shaang shik kóng Kwóng-Tung Wá*
mà?

LESSON 25

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

6. Neĩ kóng-Kwóng-Tung Wâ* kóng tak hó hó.
Neĩ sé·sùn sé tak hó faai.
Neĩ tūk shue tūk tak hó k'ân-lík.
Neĩ kè t'aai-t'aai* shai ch'e shai tak hó maân.
7. Tui sheûng yat-nîn hai kei nîn?
Tui sheûng yat-kòh uêt hai kei uêt?
Tui sheûng yat-yât hai kei yât?
Tui sheûng yat-yât hai kei hô?

LESSON 25



LESSON 25

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: T'ōng Sheûng-Kaaù, ngōh seúng kaaì-shiû ngōh kè kau t'ūng-sz t'ūng neī yīng-shik, hó mà?
B: Hó à, Mã Chung-Wai.
A: T'ōng Sheûng-Kaaù, ni wai* hai ngōh kè hau t'ūng-sz, Chóh Shiù-Wai; ni wai* hai ngōh kè sheûng-sz, T'ōng Sheûng-Kaaù.
2. A: Tui hâ yat-kòh uêt hai kei uêt?
B: Tui hâ yat-kòh uêt hai _ uêt.
3. A: Tui sheûng yat-kòh uêt hai kei uêt?
B: Tui sheûng yat-kòh uêt hai _ uêt.
4. A: Tui sheûng leüng-kòh uêt hai yam-lîk kei uêt?
B: Tui sheûng leüng-kòh uêt hai yam-lîk _ uêt.
5. A: Tui hâ leüng-kòh uêt hai yam-lîk kei uêt?
B: Tui hâ leüng-kòh uêt hai yam-lîk _ uêt.
6. A: Hâ saam-kòh uêt hai kei uêt?
B: Hâ saam-kòh uêt hai _ uêt.
7. A: Sheûng Saam-kòh uêt hai kei uêt?
B: Sheûng saam-kòh uêt hai _ uêt.
8. A: Hâ lûk-kòh uêt hai kei uêt?
B: Hâ lûk-kòh uêt hai _ uêt.
9. A: Sheûng lûk-kòh uêt hai kei uêt?
B: Sheûng lûk-kòh uêt hai _ uêt.

LESSON 25

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

10. A: T'ōng Sheûng-Kaau, ngōh hó foon-hei t'ūng neī yīng-shik.

B: Choh Shiū-Wai, ngōh to hó foon-hei t'ūng neī yīng-shik.

A: Tsoi-kin, tsoi-kin!

B: Tsoi-kin, tsoi-kin!

LESSON 25

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Col. T'ông, may I present to you my former colleague?
B: Very well, Lt. (1st Lt.) Mã.
A: Col. T'ông, this is my former colleague Lt. (2nd Lt.) Chóh; Lt. Chóh, this is my superior, Col. T'ông.
2. A: What will next month be?
B: Next month will be _ .
3. A: What month was last?
B: Last month was _ .
4. A: What was the month before last in the lunar calendar?
B: The month before last was _ in the lunar calendar.
5. A: What will the month after next be?
B: The month after next will be _ .
6. A: What month will three months from now be?
B: Three months from now will be _ .
7. A: What month was three months ago?
B: Three months ago was _ .
8. A: What month will six months from now be?
B: Six months from now will be _ .
9. A: What month was six months ago?
B: Six months ago was _ .
10. A: Col. T'ông I'm very happy to have met you.
B: Lt. (2nd Lt.) Chóh, same here.

LESSON 25

TRANSLATION OF DIALOGUE

A: Goodbye, sir!

B: Goodbye!

LESSON 25

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Tíi à, neĩ kè t'aai-t'aai* hó mà?
 B: Hó hó. Neĩ kè t'aai-t'aai* t'ung neĩ kè sai-man-tsaĩ ne?
 A: K'ui-teĩ to hó hó.
2. A: Kam-nĩn haĩ _ nĩn yik-waak haĩ _ nĩn?
 B: Kam-nĩn m̄-haĩ _ nĩn, yik-to m̄-haĩ _ nĩn.
3. A: Kam-nĩn m̄-haĩ _ nĩn, yik-to m̄-haĩ _ nĩn; kam-nĩn haĩ keĩ nĩn?
 B: Kam-nĩn m̄-haĩ _ nĩn, yik-to m̄-haĩ _ nĩn; kam-nĩn haĩ _ nĩn.
4. A: Ni kòh uêt haĩ _ uêt, haĩ m̄-haĩ?
 B: M̄-haĩ, ni kòh uêt m̄-haĩ _ uêt.
5. A: Ni kòh uêt m̄-haĩ _ uêt, haĩ keĩ uêt?
 B: Ni kòh uêt m̄-haĩ _ uêt, haĩ _ uêt.
6. A: Kam-yât haĩ _ hô mà?
 B: M̄-haĩ, kam-yât m̄-haĩ _ hô.
7. A: Kam-yât m̄-haĩ _ hô, haĩ m̄-haĩ _ hô?
 B: Kam-yât m̄-haĩ _ hô, yik-to m̄-haĩ _ hô.
8. A: Kam-yât m̄-haĩ _ hô, yik m̄-haĩ _ hô; kam-yât haĩ keĩ hô?
 B: Kam-yât m̄-haĩ _ hô, yik m̄-haĩ _ hô; kam-yât haĩ _ hô.
9. A: Kam-nĩn _ uêt yaũ mǎ sa-â-yat-hô?
 B: Yaũ, kam-nĩn _ uêt yaũ sa-â-yat-hô.
10. A: Ĩ-uêt yaũ keĩ-toh yât?
 B: Ĩ-uêt yaũ yâ-paât yât.

LESSON 25

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

11. A: _ nín _ uêt hái Mán-Kwòk keí nín keí uêt?
B: _ nín _ uêt hái Mán-Kwòk _ nín _ uêt.
12. A: Sheûng kòh uêt kam-yât neí hái pin shuè?
B: Sheûng kòh uêt kam-yât ngòh hái Saam-Faân-Shí shuè.
13. A: Tui sheûng ngě nín neí hái pin-shuè?
B: Tui sheûng ngě nín ngòh hái Yât-Poón tsô shaang-í.
14. A: Neí keí nín keí uêt keí yât hái Yât-Poón faan lai?
B: Ngòh _ nín _ uêt hái Yât-Poón faan-lai.
15. A: Neí kòm faal tsaú la.
B: Hái à, ngòh tsaú là.
A: Maân-maân* haang.

LESSON 25

WORD LIST

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. T'ōng | surname; pertaining to China |
| 2. sheûng-kaaù | colonel |
| 3. kaaì-shiû | to introduce, recommend; introduction |
| 4. kaû | old, former |
| 5. t'ūng-sâ | colleague, fellow worker |
| 6. t'ūng | for, with, and; same, similar, identical |
| 7. yîng-shik | to recognize, know, be acquainted |
| 8. t'ūng...yîng-shik | to be acquainted with.., to make acquaintance |
| 9. Mǎ, mǎ | surname, horse |
| 10. chung-wai | 1st Lt. |
| 11. wai* | AN of person (honorific form), seat |
| 12. Tsóh, tsóh | surname, left |
| 13. sheûng-sz | superior |
| 14. tui-hâ leũng-kòh uêt | month after next (2 months hence) |
| 15. tui-sheûng leũng-kòh uêt | month before last (2 months ago) |
| 16. hâ yat-kòh uêt | next month |
| 17. foon-heí | glad, happy, to like |
| 18. shik | to know, know how to |
| 19. t'ūng neĩ seung-shik | to be acquainted with you, make your acquaintance, have known you |

LESSON 25

READING MATERIAL

459

見 kìn: to see; to observe; to perceive.
 聽見 t'eng kìn: to hear.
 唔見 m-kìn: not seen; lost
 意見 i-kìn: opinion.
 見禮 kìn lǎi: to salute.

386

介 kaai: intermediary; excellent; great
 介紹 kaai-shiú: to introduce

1003

紹 shiú: to introduce; to connect.
 介紹 kaai-shiú: to introduce; to recommend.

見

介

紹

見 介 紹

1493

認 ying: to recognise; to confess.
 認識 ying-shik to know; to recognise.
 認真 ing ch truly really.
 認錯 ying ts'òh to admit the wrong or mistake.

982

識 shik: to know; to understand; to be acquainted with.
 知識 chi-shik: intelligence; knowledge.
 熟識 shúk-shik: intimate.

認

識

認 識

LESSON 25

READING MATERIAL

737

呢 *ní, ne*: this.
 呢個 *ní kǒh*: this one.
 呢的 *ní ti*: this; these.
 呢 *ne*: final particle.

1442

陰 *yam*: shade; dark; female; negative principle.

天陰 *t'in yam*: the sky is cloudy.

陰涼 *yam leūng*: shady and cool.

602

歷 *lik*: almanac; calendar; to pass over; experience.

舊曆 *ka'lik*: Lunar calendar.

陰曆 *yin-lik*: Lunar calendar.

新曆 *san-lik*: solar calendar.

歷史 *lik-sí*: history.

呢

陰

歷

呢 陰 歷

呢 陰 陰 曆 歷 歷

1347

對 *tuí*: to respond; a pair; opposite to; facing.

對頭 *tuí-t'au*: hostile; enemy.

對手 *tuí-shau*: a match for; an equal.

對答 *tuí-taap*: to reply or give an answer.

656

馬 *mǎ*: horse.

馬房 *mǎ fōng*: stable.

馬力 *mǎ-lik*: horse power.

馬路 *mǎ-lù*: paved-road; highway.

馬上 *mǎ-sheung*: at once.

馬戲 *mǎ-héi*: a circus.

對

对 馬

對 馬

对

馬

LESSON 25

READING MATERIAL

呢個月係陰曆三月。陳英係今年ching月番黎
 美國。佢好想想係對下兩個月同黃小姐結婚。現
 在佢冇錢。佢想做工。

上個月陳英去見李上-wai。李上-wai係陳英嘅
 好朋友。李上-wai介紹佢嘅同事馬中-wai同陳英認
 識。陳英同佢地 k'ing hā.

陳英話佢想做工。馬中-wai話下個月美國陸
 軍語言學校教書。佢以前係以佢要
 軍語係一個好聰明嘅人。佢要
 陳英學校教書。佢以前係以佢要
 軍語係一個好聰明嘅人。佢要
 陳英學校教書。佢以前係以佢要
 軍語係一個好聰明嘅人。佢要

LESSON 25

WRITING MATERIAL

見	Character Number 459 Stroke Number 7		Radical Number 147 見					
	丨	丨	冂	冂	目	目	見	
介	Character Number 380 Stroke Number 4		Radical Number 9 人					
	丿	人	介	介				
紹	Character Number 1003 Stroke Number 11		Radical Number 120 系, 系					
	丿	乚	么	么	么	么	纟	
	纟	紹	紹					
認	Character Number 1493 Stroke Number 14		Radical Number 149 言					
	丶	二	二	三	三	言	言	
	言	認	認	認	認			
識	Character Number 982 Stroke Number 19		Radical Number 149 言					
	言	言	言	言	言	言	言	
	言	識	識	識				

LESSON 26

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1.

Laĩ paai-yat tsik-haĩ sing-k'eĩ-yat.
Laĩ-paai-ĩ tsik-haĩ sing-k'eĩ-ĩ.
Laĩ-paai-saam tsik-haĩ sing-k'eĩ-saam.
Laĩ-paai-sei tsik-haĩ sing-k'eĩ-sei.
Laĩ-paai-nǎ tsik-haĩ sing-k'eĩ-nǎ.
Laĩ-paai-lũk tsik-haĩ sing-k'eĩ-lũk.
Laĩ-paai-yat tsik-haĩ sing-k'eĩ-yat, waak-ché laĩ-paai.
2.

Kam-yat haĩ laĩ-paai-kei?
T'ing-yat haĩ sing-k'eĩ-kei?
Haũ-yat haĩ laĩ-paai-kei?
Taaĩ-haũ-yat haĩ sing-k'eĩ-kei?
K'am-yat haĩ laĩ-paai-kei?
Ts'in-yat haĩ sing-k'eĩ-kei?
Taaĩ-ts'in-yat haĩ laĩ-paai-kei?
3.

Tui-sheũng yat-kòh laĩ-paai-yat haĩ kei hò?
Tui-sheũng leũng-kòh sing-k'eĩ-saam haĩ kei yat?
Tui-sheũng nǎ-kòh laĩ-paai-yat haĩ kei yat?
Tui-hã yat-kòh laĩ-paai-yat haĩ kei hò?
Tui-hã leũng-kòh laĩ-paai-saam haĩ kei yat?
Tui-hã nǎ-kòh sing-k'eĩ-yat haĩ kei hò?
4.

Nǎ-uêt nǎ-hò haĩ laĩ-paai kei?
Ts'at-uêt sei-hò haĩ sing-k'eĩ kei?



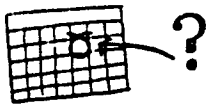
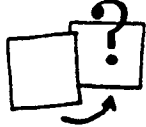

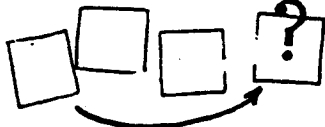

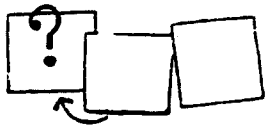




LESSON 26

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

Kaú-uét saam-shâp-hô hai m-hai lai-pai?
Ni-kòh uét sei-hô hai m-hai sing-k'ei-yât?
Shâp-i-uét saam-shâp-yat hô hai lai-pai kei?
Shâp-i uét i-shâp-ng̃ hô hai sing-k'ei kei?

5. Ngõh-tei i-ts'in hai t'ung-hôk.
K'ui tei kaú-shi hai p'aang.
K'ui tei i-ka hai t'ung-sê.
Ngõh-tei in-t.oi hai hôk-shuang.
Nei-tei i-ka hai kwan-yân.

LESSON 26

7  MAK	 KWAAN
8 	
9 	
10 	
11 	
12 	
13 	
14 	
15 	
16 	

LESSON 26

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Sheûng-Sz̄, mat nei hō-ts'z̄ hō mīn-sūk kóm kê*!
- B: Ngõh haī lǒ Kwaan, nei haī lǒ Mǎ. Ngõh-teī ĩ-ts'in haī t'ung-hōk. Chûng keī-tak ngõh mà?
- A: Ōh, ngõh keī-tak là. Uēn-loī nei haī lǒ Kwaan. Uēn-loī ngõh-teī haī kaū t'ung-hōk.
2. A: Kam-yât haī lai-paaī keī?
- B: Kam-yât haī lai-paaī __ , tsik-haī sing-k'eī __ .
3. A: T'ing-yât haī lai-paaī keī?
- B: T'ing-yât haī lai-paaī __ , yaū kiū-tsō sing-k'eī __ .
4. A: Haū-yât haī lai-paaī keī?
- B: Haū-yât haī lai-paaī __ , waāk sing-keī __ .
5. A: Taaī-haū-yât haī lai-paaī keī?
- B: Taaī-haū-yât haī lai-paaī __ , waāk sing-k'eī __ .
6. A: Tsōk-yât haī sing-k'eī keī?
- B: Tsōk-yât haī sing-k'eī __ , yaū kiū-tsō lai-paaī __ .
7. A: Ts'in-yât haī sing-k'eī keī?
- B: Ts'in-yât haī sing-k'eī __ , waāk lai-paaī __ .
8. A: Taaī-ts'in-yât haī sing-k'eī keī?
- B: Taaī-ts'in-yât haī sing-k'eī __ .
9. A: T'ing-yât haī lai-paaī keī?
- B: T'ing-yât haī lai-paaī __ , yaū kiū-tsō sing-k'eī __ .

LESSON 26

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

10. A: Ī-haū toh-toh chí-kaaū.
B: M̄-kóm-tong, m̄-kóm-tong.

LESSON 26

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Sgt. (M/Sgt.), you seem very familiar to me.
B: I am Kwaan and you are Mâk. We were schoolmates.
Do you still remember me?
A: Oh, yes, I do. So you are Kwaan, and we were classmates.
2. A: What day of the week is today?
B: To day is _ .
3. A: What will tomorrow be?
B: Tomorrow will be _ .
4. A: What will two days from now be?
B: Two days from now will be _ .
5. A: What will three days from now be?
B: Three days from now will be _ .
6. A: What day was yesterday?
B: Yesterday was _ .
7. A: What was two days ago?
B: Two days ago was _ .
8. A: What was three days ago?
B: Three days ago was _ .
9. A: What will tomorrow be?
B: Tomorrow will be _ .

LESSON 26

TRANSLATION OF DIALOGUE

10. A: Please "enlighten" me (with your advice) more often from now on.
- B: You are being modest. (I won't dare to undertake the honor).

LESSON 26

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Leī t'aai-t'aai* neī shīk in mà?
B: Ngõh m-shīk in. Neī shīk la, Wōng Sin-shaang.
2. A: Kam-nīn hai Mān-Kwòk kei nīn à?
B: Kam-nīn hai Mān-Kwòk _ nīn.
3. A: Ni kòh uēt hai kei uēt à?
B: Ni kòh uēt hai _ uēt.
4. A: Kam-yāt hai m-hai _ hò à?
B: Hai, kam-yāt hai _ hò.
5. A: Kam-yāt hai lai-paaī kei à?
B: Kam-yāt hai lai-paaī- _ .
6. A: Kam-yāt hai kei nīn kei uēt kei yāt lai-paaī kei à?
B: Kam-yāt hai _ nīn _ uēt _ hò lai-paaī _ .
7. A: Hā kòh lai-paaī-yāt hai kei uēt kei hò?
B: Hā kòh lai-paaī-yāt hai _ uēt _ hò.
8. A: Sheūng kòh lai-paaī-yāt hai kei uēt kei yāt?
B: Sheūng kòh lai-paaī-yāt hai _ uēt _ hò.
9. A: Neī kè nuī* kei shī ch'ut shai kà?
B: Ngõh kè nuī* kau-nīn ni kòh uēt ch'ut shai.
10. A: T'ing-yāt Leī Sin-Shaang shai m-shai faan kung à?
B: M-shai, t'ing-yāt ngõh kè sin-shaang m-shai faan kung.
11. A: Chūng yaū kei-toh kòh lai-paaī, Leī Sin-Shaang hui Yāt-Poón à?
B: Taaī-yeùk* chūng yaū ng-kòh sing-k'eī, ngõh kè sin-shaang hui Yāt-Poón.

LESSON 26

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

12. A: Neĩ seúng keĩ shĩ laĩ ngõh kè uk-k'ei ts'õh à?
B: Ngõh seúng ni kòh laĩ-paai-lúk hui neĩ kè uk-k'ei paai-haũ neĩ.
13. A: Neĩ seúng ni kòh laĩ-paai-yât yik-waâk hâ kòh laĩ-paai-yât hui Saam-Faãn-Shĩ à?
B: Ngõh seúng hâ kòh laĩ-paai-yât hui Saam-Faãn-Shĩ.
14. A: Neĩ Seúng hâ kòh laĩ-paai-yât tím-yeûng* hui Saam-Faãn-Shĩ?
B: Ngõh seúng hâ kòh laĩ-paai-yât ts'õh ngõh kè foô-ts'an kè ch'e hui Saam-Faãn-Shĩ.
15. A: Neĩ seúng hâ kòh laĩ-paai-yât hui Saam-Faãn-Shĩ tsô mi-yě à?
B: Ngõh seúng hâ kòh laĩ-paai-yât hui Saam-Faãn-Shĩ t'ai ngõh kè kaũ t'ung-hòk.

LESSON 26

WORD LIST

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. sheûng-sâ | master sergeant |
| 2. hô-ts'z̄ | seem, similar; alike, such as |
| 3. mîn | face, side |
| 4. mîn-shûk | familiar; to seem familiar |
| 5. lǒ | old, aged; a prefix to surname
in addressing people we know |
| 6. Kwaan, kwaan | Surname; to close, shut |
| 7. t'ûng-hôk | schoolmate |
| 8. kei-tak | to remember |
| 9. uēn-loi | as a matter of fact, so it is |
| 10. lai-paal, sing-k'ei | week, prefix to days of week,
Sunday |
| 11. lai-paal-yât, sing-
k'ei-yât | Sunday |
| 12. sing-k'ei-yat, lai-
paal-yat | Monday |
| 13. tsik-hai | that is, namely, that is to say |
| 14. yaû | also, again, yet again |
| 15. noi | long (refers to time) |
| 16. pat-uē | had better, might as well |
| 17. toh-toh | more, much more |
| 18. i-haû | from now on, hence forth |
| 19. chi-kaaù | to advise, give advice |
| 20. m-kóm | I dare not, won't dare |

LESSON 26

READING MATERIAL

596

禮 *lai*: ceremony; rite; worship; etiquette; conduct.

行禮 *hāng lai*. to perform ceremonies; to exchange courtesy.

禮物 *lai-wut*: present; gift.

禮拜堂 *lai-pai-t'ōng*: church or chapel.

有禮 *yaŭ-lai*: courteous; polite.

807

拜 *pai*: to worship; to honor; to make obeisance.

拜神 *pai shān*: to worship gods; be a pagan.

拜年 *pai nin*: to pay New Year's call.

拜託 *pai t'òk*: to request; to beg.

221

歡 *foon*: to rejoice; delighted

歡喜 *foon-hai*: happy; to like

歡迎 *foon-yīng*: to welcome

禮 拜 歡
 禮 拜 歡
 禮 拜 歡
 禮 拜 歡

268

喜 *hei*: to rejoice; be happy; joy

喜歡 *hei-foon*: like; pleased;

喜事 *hei-si*: joyful event or ceremony

恭喜 *kung-hoi*: to congratulate; congratulation

241

閒 *hān*: idle; unoccupied

得閒 *tak-hān*: leisure free

閒人 *hān yān*: an outsider; loafer; intruders

喜

閒

喜 閒

LESSON 26

READING MATERIAL

1215

尋 ts'ām: to seek; to ask for; ordinary.

尋死 ts'ām sǐ: to try to commit suicide.

尋訪 ts'ām fóng: to inquire about, to search.

494

敢 kóm: to presume upon; dare.

唔敢 ㄨㄛˊ-kóm: I dare not.

唔敢當 ㄨㄛˊ-kóm-tóng: I am not worthy of such compliments.

點敢 tím-kóm: how would I dare?

1386

原 uān: source, cause; origin; plain.

原本 uān-poón: origin; original; really.

原價 uān ká: original cost; cost.

平原 p'ŋng-uān: a plain.

尋

敢

原

尋

尋

敢

敢

原

原

428

舊 kaú: old; former; ancient.

舊時 kaú-shí: formerly; ancient times.

舊年 kaú-nīn: last year.

舊式 kaú-shik: old fashioned.

照舊 chiu-kaú: as formerly.

殘舊 ts'ān-kaú: rotten, shabby.

273

戲 hai: to jest; make sport of; theatrical performance

戲弄 hai-lóng: make sport of; make fun of

戲院 hai-uéd: theatre

戲臺 hai-t'oi: a stage

舊

旧

戲

戲

舊

舊

戲

戲

LESSON 26
READING MATERIAL

今日係禮拜五。大前日陳英去陸軍語言學校教書。而家佢有工做。佢好歡喜。黃小姐亦都好歡喜。

尋日陳英喺學校見到 Kwan 先生。佢好 -ts'ɿ 好 nín-shák 敢。而家陳英 kòì 得 là。原來 Kwan 先生係佢嘅舊同事。以前佢同 Kwan 先生都喺中國教英文。現在 Kwan 先生喺陸軍語言學校教書。佢地而家 yau 做同事 là。

聽日係禮拜六，陳英好得閒。佢想請 Kwan 先生去食飯。佢想同 Kwan 先生 k'ing hă。後日係禮拜日。陳英同黃小姐去行街，又去睇戲。

LESSON 26

WRITING MATERIAL

禮	Character Number 586		Radical Number 113				
	Stroke Number 17		礻, 示				
	礻	礻	礻	礻	礻	礻	礻
礻	礻	礻	礻	礻	礻	礻	礻
拜	Character Number 807		Radical Number 64				
	Stroke Number 9		手, 手				
	丿	二	三	手	手	手	手
拜							
歡	Character Number 221		Radical Number 76				
	Stroke Number 22		欠				
	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
喜	Character Number 268		Radical Number 30				
	Stroke Number 12		口				
	一	十	士	士	吉	吉	吉
喜	喜	喜	喜				
閏	Character Number 241		Radical Number 169				
	Stroke Number 11		門				
	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
閏	閏	閏					

LESSON 27

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. Yat-tím (yat-tím-chung)
Leŭng-tím (leŭng-tím-chung)
Saam-tím (saam-tím-chung)
Sei-tím (sei-tím-chung)
Nǎ-tím (nǎ-tím-chung)
Lûk-tím (lûk-tím-chung)
Ts'at-tím (ts'at-tím-chung)
Paat-tím (paat-tím-chung)
Kaú-tím (kaú-tím-chung)
Shâp-tím (shâp-tím-chung)
Shâp-yat-tím (shâp-yat-tím-chung)
Shâp-î-tím (shâp-î-tím-chung)
2. Yat-kòh tŝ tsik-haî nǎ-fan-chung.
Saam-kòh tŝ tsik-haî shâp-nǎ fan-chung.
Shâp-nǎ fan-chung tsik-haî yat-kòh kwat (yat-kòh kwat-chung)
Lûk-kòh tŝ tsik-haî pòhn-tím-chung, waāk ché saam-shâp fan-chung.
Kaú-kòh tŝ tsik-haî saam-kòh kwat, waāk ché sei-shâp-nǎ fan-chung.
3. Yat-tím yat-kòh tŝ yaú kiu tsô yat-tím lǐng nǎ-fan.
Leŭng-tím leŭng-kòh tŝ yaú kiu tsô leŭng-tím shâp-fan.

LESSON 27

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

Sei-tím sei-kòh ts̄ yaú kiu tsô sei-tím taáp sei.
Lûk-tím shâp-kòh ts̄ yaú kiu tsô lûk-tím taáp shâp.
Shâp-tím poón yaú kiu tsô shâp-tím taáp poón.
Shâp-î-tím saam-kòh kwat yaú kiu tsô shâp-î-tím taáp kaú.

4. Yat-tím-chung yaú lûk-shâp fan-chung.

Yat-kòh chung-t' aū yaú shâp-î-kòh ts̄.

Yat-kòh kwat-chung yaú saam-kòh ts̄.

Poón-tím-chung yaú saam-shâp fan-chung.

Yat-yât yaú î-shâp-sei-kòh chung-t' aū.

5. Neī kam-yât kei-tím-chung faan hôk?

K' uī tsòk-maän kei-tím-chung hui kaai?

Ngõh-tei t' ing-yât kei-tím-chung sheŭng t' õng?

K' uī-tei t' ing-maän kei-tím-chung faan uk-k' eí?

LESSON 27

<p>1.</p>	
<p>2.</p>	
<p>3.</p>	
<p>4.</p>	
<p>5.</p>	
<p>6.</p>	
<p>7.</p>	
<p>8.</p>	
<p>9.</p>	
<p>10.</p>	

LESSON 27

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Leī Chung-Sz̄, mō-kin nei kòm noi, nei kân-loi hui-chòh pin shuē à?
B: Ngõh kân-loi mō hui pin shuē à!
2. A: Nei kam-chiu kei tím-chung shík tsó-ts'aan à?
B: Ngõh kam-chiu ts'at-tím taáp yat shík tsó-ts'aan.
3. A: Nei kam-chiu-tsó kei tím-chung ch'ut moon-haú à?
B: Ngõh kam-chiu-tsó ts'at-tím yat-kòh kwat ch'ut moon-haú.
4. A: Nei mooī yât chiu-t'au-tsó kei tím-chung faan hòk à?
B: Ngõh mooī yât chiu-t'au-tsó ts'at-tím pòon chòh-yaú* faan hòk.
5. A: Nei-teī mooī yât chiu-t'au-tsó kei tím-chung sheung-t'ong à?
B: Ngõh-teī mooī yât chiu-t'au-tsó paát-tím-chung sheung-t'ong.
6. A: Nei-teī mooī yât kê tai-yat t'ong kei tím-chung lôk t'ong à?
B: Ngõh-teī mooī yât kê tai-yat t'ong hai sheung-nǎ paát-tím nǎ-shâp fan lôk t'ong.
7. A: Nei mooī yât kei tím-chung shík aân-châu à?
B: Ngõh mooī yât chung-nǎ kòm sheung-hâ* shík aân-châu.
8. A: Nei-teī mooī yât hâ-nǎ kei tím-chung fong hòk à?
B: Ngõh-teī mooī yât hâ-nǎ sei-tím-chung fong hòk.
9. A: Nei yê-maân kei tím shík maân-faân à?
B: Ngõh yê-maân taaī-yeúk* ts'at-tím leung-kòh tsz̄ chòh-yaú* shík maân-faân.
10. A: Nei mooī maân kei tím-chung hoi-ch'í tsz̄-sau à?
B: Ngõh mooī maân paát-tím hoi-ch'í tsz̄-sau.

LESSON 27

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Sgt. Leĩ, I haven't seen you for so long, where have you been lately?
B: I haven't been anywhere lately.
2. A: At what time did you eat breakfast this morning?
B: I ate breakfast at 7:05 this morning.
3. A: At what time did you leave home this morning?
B: I left home this morning at quarter after seven.
4. A: At what time do you go to school every morning?
B: I go to school every morning around 7:30.
5. A: At what time do you attend class every morning?
B: Every morning we go to class at eight o'clock.
6. A: At what time each day is your first period class dismissed?
B: Our first period class is dismissed at 8:50 A.M. every day.
7. A: At what time do you eat lunch every day?
B: I eat lunch around noon every day.
8. A: At what time in the afternoon are your classes over every day?
B: Our classes are over every day at four o'clock.
9. A: At what time do you eat supper in the evening?
B: I eat supper in the evening at approximately 7:10.
10. A: At what time do you begin your private study every night?
B: I start doing my homework at eight o'clock every night.

LESSON 27

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Ngõh-tei kei tim sheung t'ong à?
 B: Ngõh-tei paat tim-chung sheung t'ong.
 A: I-ka kei tim-chung à?
 B: I-ka ts'at-tim taap shap.
2. A: Ngõh-tei chung yau shap fan-chung, hai ma?
 B: Hai, ngõh-tei chung yau shap fan-chung sheung t'ong.
3. A: Ngõh-tei i-ka sheung tai kei t'ong à?
 B: Ngõh-tei i-ka sheung tai-yat t'ong.
4. A: Tai-yat t'ong kei tim-chung lok t'ong à?
 B: Tai-yat t'ong paat-tim ng-shap fan lok t'ong.
5. A: Nei seung kei tim-chung ta tin-wa* pei nei ke t'aa-t'aa*?
 B: Ngõh seung hai kau-tim taap yat ta tin-wa* pei ngõh ke t'aa-t'aa*.
6. A: Nei seung kam-yat chung-ng faan uk-k'ei shik aan-chau ma?
 B: Kam-yat chung-ng ngõh waak-che faan uk-k'ei shik aan-chau.
7. A: Kam-maan ts'at-tim poon nei tak-haan lai ngõh uk-k'ei shik faan ma?
 B: Tui-m-chue, kam-maan ts'at-tim poon ngõh m-hui-tak nei ke uk-k'ei shik faan.
8. A: Kom, nei kam-maan ts'at-tim-poon hui pin shue à?
 B: Ngõh ke yat-wai* kau t'ung-hok kam-maan ts'at-tim-poon ts'eng ngõh shik maan-faan.
9. A: Ue-kwõh hai kom, nei seung kei tim-chung hui k'ui shue à?
 B: Ngõh seung kam-maan ts'at-tim sei-kõh tsz hui k'ui shue.
10. A: Maan-faan kei tim hoi-ch'i à?

LESSON 27

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

- B: Maän-faän ts'at-tim taáp ts'at hoi-ch'i.
11. A: Neĩ wâ, neĩ ts'at-tim sei-kòh tsê huĩ, ooĩ m-ooĩ t'aaĩ ch'i à?
- B: M-ooĩ kê, ngõh shai ch'e shai-tak hó faai.
12. A: Uẽ-kwóh neĩ huĩ ch'i shâp fan-chung, k'uĩ ooĩ m-ooĩ táng neĩ à?
- B: Uẽ-kwóh ngõh huĩ ch'i shâp fan-chung, ngõh koó k'uĩ ooĩ táng ngõh.
13. A: Uẽ-kwóh neĩ huĩ-tak t'aaĩ ch'i, neĩ tim-yeung* t'ung k'uĩ kóng à?
- B: Uẽ-kwóh ngõh huĩ-tak t'aaĩ ch'i, ngõh ooĩ kóm-yeung* t'ung k'uĩ kóng: "Hó m-hó i-sz, ngõh lai ch'i-chóh, ling neĩ táng-chóh kóm noi."
14. A: Ngõh-teĩ k'ing-chóh shâp keĩ fan-chung, faai ti huĩ sheung t'ong là!
- B: M-kán-iũ, ngõh-teĩ chũng yau yat fan-chung.
15. A: Ching-wâ neĩ kóng mi-yě à?
- B: Ngõh wâ ngõh-teĩ chũng yau yat fan-chung, m-shai kóm faai.

LESSON 27

WORD LIST

- | | |
|--|--|
| 1. tím-chung, tím,
(chung-t'aũ) | o'clock, hour
(hour) |
| 2. tsó-ts'aan, tsó-faân | breakfast |
| 3. taâp; taâp yat (time) | to place on, overlap; 5 minutes
after...o'clock |
| 4. kam chiu, kam chiu-tsó
kam-yât chiu-t'au-tsó | this morning |
| 5. ch'ut moõn-háú | to leave home, go out of the door. |
| 6. kwat; yat-kòh kwat
(time) | bone, quarter; 1 quarter or
15 minutes |
| 7. mooĩ; (mooĩ-yât) | each, every; (every day) |
| 8. poõn; ts'at-tím-poõn-
(chung) | half; 7:30 or half past seven |
| 9. tsóh-yaũ* | about, around, approximately |
| 10. taĩ-yat t'õng | the first period |
| 11. lôk t'õng | class dismissed, recess |
| 12. fan; (shâp fan-chung) | minute, to divide: (10 min) |
| 13. aân-cháu | lunch, noon |
| 14. chung-nģ | noon |
| 15. kòm-shoũng-hâ* | approximately, about, around |
| 16. fõng hôk | classes over, school let out |
| 17. yê-maãn | evening, nighttime |
| 18. tsz̃; yat-kòh-tsz̃-(chung) | character, word; 5 minutes |
| 19. hoi-ch'í | to begin, start |
| 20. tsz̃-sau | study by oneself, private study,
homework |

LESSON 27

READING MATERIAL

1136

點 tǐn: a dot; speck;
comma; to check
off; to light;
how.

一點鐘 yat tǐn-chung:
an hour; one
o'clock.

點名 tǐn-mǐng: to call
the roll.

污點 oo tǐn: a flaw;
defect.

147

鐘 chung: a bell;
clock (Cl. kōng)

打鐘 tā chung: to ring
a bell

鬧鐘 náo-chung: alarm
clock

773

耐 nǎi: a period of
time; to endure;
to continue.

耐性 nǎi-xìng: a patient
disposition.

耐煩 nǎi-fán: patient;
long-suffering.

點 点 鐘 鐘 耐 耐

點 点 鐘 耐

點 点 鐘 耐

點 点 鐘 耐

716

每 mǒu: each; every.

每次 mǒu ts'è: each
time or oc-
casion.

每人 mǒu yǎn: each or
every person.

每日 mǒu yāt: everyday.

每每 mǒu-mǒu: always;
all the time;

101

朝 chiu: morning

朝 ch'ü: a dynasty

朝晚 chiu mǎn: mor-
ning and even-
ing

朝頭早 chiu-t'au-tsó:
early in the
morning.

清朝 Ch'ing-ch'ü:
Ch'ing dynasty

每 朝

每 朝

每 朝

每 朝

LESSON 27

READING MATERIAL

1278

左 tsóh: the left; as -
sistant.

左右 tsóh-yaú. near to;
assistant; ab-
out; left and
right.

左輪 tsóh lün: revolver.

1465

右 yaú: the right;
right(as oppo-
site to left).

右手 yaú-shaú: the right
hand.

右邊 yaú pin: on the
right hand side;
to the right.

78

始 ch'i: to begin;
first.

始末 ch'i-moít: from
beginning to
end

始創 ch'i-ch'àng: to
commence; open
up; originate

開始 hai-ch'i: to
begin; to
start

左

右

始

左 右 始

左

右

始

631

落 lôk: down; to go
down; to fall;
to put down;
to begin.

落足 lôk t'êy: deposit.
to pay part of
the money
first.

落力 lôk-lík: to do w' th
one's best.

落船 lôk shuën: to boa-
rd ship.

1102

第 tai: number; gra-
dation; order;
series; yet;
still.

第一 tai-yat: the first;
number one;
the best.

次第 ts'í-tai: order;
sequence.

落

第

落 第

落

第

LESSON 27
READING MATERIAL

昨晚四點十五 fan 鐘陳英同黃小姐去行街。
佢地行街行 choh 兩個鐘頭 kàn 耐。行 choh 街，喺大 -yeuk
六點一個 kwat kàn 上下，佢地去睇戲。佢地睇戲睇
choh 兩個鐘頭 kàn 耐。睇 choh 戲，佢地喺大 -yeuk 八點三
個字左右去食晚飯。食 choh 飯，佢地番去 uk-k'ei

聽日陳英要番去陸軍語言學校教書。佢每
日朝頭早八點鐘 noi 始上第一堂；上午八點五十 fan
落堂。上午九點佢上第二堂；上午十點落堂。上
午十點 taáp 二佢上第三堂；上午十一點落堂。佢每
日中午 kàn 上下食 sán-chau。而家佢每日上三堂。
佢下午四點四十五 fan 放學 là。

LESSON 27

WRITING MATERIAL

點	Character Number 1136		Radical Number 203				
	Stroke Number 17		黑				
	冫	冫	冫	冫	冫	冫	冫
	點	點	點	點	點	點	點
鐘	Character Number 147		Radical Number 167				
	Stroke Number 20		金				
	金	金	金	金	金	金	金
	鐘	鐘	鐘	鐘	鐘		
耐	Character Number 773		Radical Number 126				
	Stroke Number 9		而				
	一	丿	丿	丿	丿	而	而
	耐						
每	Character Number 716		Radical Number 80				
	Stroke Number 7		母				
	丿	一	乚	每	每	每	每
朝	Character Number 101		Radical Number 72, 74				
	Stroke Number 12		日, 月				
	一	十	十	吉	吉	吉	查
	朝	朝	朝	朝			

LESSON 28

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. Yat-kòh sin siu-kwòh leŭng-kòh sin.
Saam-kòh sin toh-kwòh leŭng-kòh sin.
Nǎ-kòh sin tsik-haî taú-līng* waāk-ché saam-fan-lūk.
Shâp-kòh sin tsik-haî yat-hō tsz̄.
2. Shâp-yat-kòh sin yaū kiu tsô hō-yat tsz̄.
Shâp-saam kòh sin yaū kiu tsô hō-saam tsz̄.
Shâp-nǎ kòh sin yaū kiu tsô hō-poòn tsz̄.
Î-shâp-saam kòh sin yaū kiu tsô î-hō-saam tsz̄.
3. Ts'at-hō paât tsz̄ siu-kwòh ts'at-hō ts'at tsz̄.
Kaú-hō kaú tsz̄ toh-kwòh lūk-hō poòn tsz̄.
Lūk-hō poòn tsz̄ tsik-haî lūk-hō nǎ tsz̄.
Nǎ-hō lūk tsz̄ toh-kwòh nǎ-hō poòn tsz̄.
4. Neī yaū kei-toh-kòh hō-tsz̄? .
K'uī-teī yaū kei-toh-kòh sin?
K'uī iù kei-toh ts'in*?
Ngōh yaū kei-toh ts'in*?
5. Neī yaū-mō ts'in*?
K'uī yaū-mō leŭng-hō-tsz̄?
K'uī yaū-mō leŭng-kòh hō-tsz̄?
K'uī yaū-mō î-shâp-kòh sin?

LESSON 28

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

6. Ni leŭng-poón shue kei-toh ts'in*?

Kóh chi pat kei-toh ts'in*?

Kóh cheung pò-chí kei-toh ts'in*?

Kóh kaan uk kei-toh ts'in*?


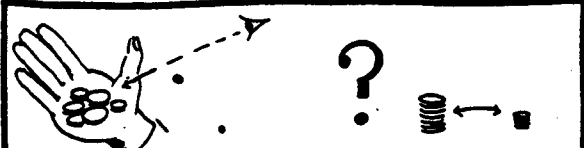


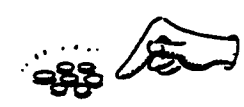


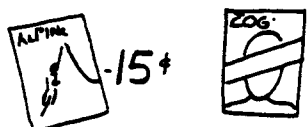
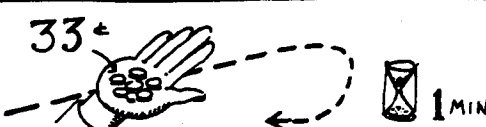

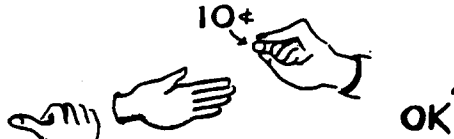

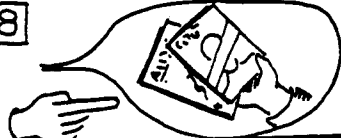


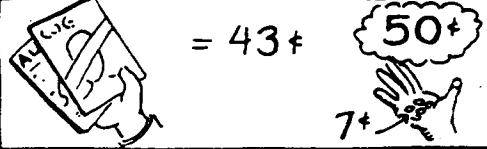
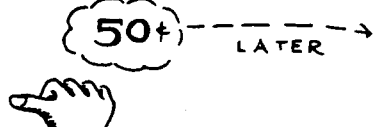

7. Neĩ tsaang ngõh leŭng-hõ-tsẓ.

K'uĩ tsaang neĩ saam-hõ-saam-tsẓ.

Neĩ tsaang k'uĩ ng̃-kõh-sin.

Ngõh tsaang k'uĩ kaú-hõ-kaú-tsẓ.

LESSON 28

<p>1. </p>	<p></p>
<p>2. $33+$  OK?</p>	<p>OK ? $33+$</p>
<p>3. </p>	<p></p>
<p>4.  ?</p>	<p>YES</p>
<p>5.  = ?</p>	<p> $= 43+$</p>
<p>6. $33+$  1 MIN.</p>	<p> OK</p>
<p>7.  OK? $10+$</p>	<p>$17+$  $= 50+$</p>
<p>8.  ?</p>	<p>YES </p>
<p>9. $50+$ </p>	<p> $= 43+$ $50+$ $7+$</p>
<p>10. $50+$  LATER →</p>	<p></p>

LESSON 28

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Neī yaũ-mõ ts'in* à?
 B: Ngõh mõ kei-toh ts'in* wòh! Neī iù kei-toh ts'in* à?
2. A: Ngõh seúng iù saam-hõ-saam-tsʒ, ngõh seúng t'ũng neī chè saam-hõ-saam-tsʒ, tak mà?
 B: Hó à, neī t'ũng ngõh chè saam-hõ-saam-tsʒ, tsô mi-yě à?
3. A: Ngõh seúng maaī leũng-fân tsaâp-chi.
 B: Ni shuè haī ngõh chè peī neī kè saam-hõ-saam-tsʒ.
4. A: Kóm, ngõh tsaang neī saam-hõ-saam-tsʒ, haī mà?
 B: Haī, neī tsaang ngõh saam-hõ-saam-tsʒ.
5. A: Ni leũng-fân tsaâp-chi kei-toh ts'in* à?
 C: Ni fân tsaâp-chi hõ-poón, kóh fân tsaâp-chi leũng-hõ-paát, chúng-kũng sei-hõ-saam-tsʒ, neī maaī-m-maaī à, sin-shaang.
6. A: Tui-m-chuê, ngõh taai m-kaù ts'in*, ngõh chi-haī yaũ saam-hõ-saam-tsʒ, ts'ing neī táng yat-chân.
 C: Hó à, sin-shaang, neī táng yat-chân tsoi faan-lai la!
7. A: Ngõh chũng seúng t'ũng neī chè yat-hõ-tsʒ, tak mà?
 B: Hó à, ni shuè haī hõ-ts'at-tsʒ, ts'in-haũ neī chúng-kũng tsaang ngõh nõ-hõ.
8. A: M-koi neī peī ni leũng-fân tsaâp-chi peī ngõh; nõ hõ-tsʒ yaũ tak chaaú mà?
 C: Yaũ à, ngõh yaũ tak chaaú, sin-shaang.
9. A: Ni shuè haī nõ hõ-tsʒ.
 C: Ni leũng-poón tsaâp-chi chúng-kũng iù sei-hõ-saam-tsʒ; neī peī nõ hõ ngõh, ngõh chaaú-faan ts'at-kòh sin peī neī, ngaam mà?
 A: Ngaam là!

LESSON 28

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

10. A: Ngõh tsaang neĩ nǎ hõ-tsz̄, ngõh ĩ-haũ waãn-faan peĩ
neĩ la!

B: M-shaī kòm kap, maãn-maãn* to m-ch'i.

LESSON 28

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Do you have any money?
B: I haven't got much money. How much money do you want?
2. A: I want 33 cents. I'd like to borrow 33¢ from you, all right?
B: All right. What are you borrowing 33¢ from me for?
3. A: I want to purchase two magazines.
B: Here is the 33¢ that I am lending to you.
4. A: So, I owe you 33¢. Isn't that right?
B: Yes, you owe me 33¢.
5. A: How much are these two magazines?
C: This magazine costs 15¢, that magazine costs 28¢, a total of 43¢. Will you buy them, sir?
6. A: I'm sorry, I didn't bring enough money. I only have 33¢. Please wait a minute.
C: All right, sir, you come back in a while.
7. A: I still want to borrow a dime from you, all right?
B: Well, here is 17¢; you owe me, now and before, altogether 50¢.
8. A: Will you please give me these two magazines. Do you have change for 50¢?
C: Yes, I have change, sir.
9. A: Here is 50¢.
C: These two magazines cost a total of 43¢; you gave me 50¢, I'll give you back a change of 7¢, right?
A: Right.
10. A: I owe you 50¢. I'll pay you back later.
B: There is no hurry, take your time.

LESSON 28

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Tak-haān mǎ, lǒ Ch'ān*?
 B: Mǒ mat s̄, yaũ mat kwai kòn ǎ, lǒ Cheung?
 A: Yaũ ti yě, ngǒh seúng mân-hǎ neĩ?
 B: Mi-yě ne, lǒ Cheung?
2. A: Neĩ yaũ ts'in* mǎ?
 B: Tui-m-chuê, ngǒh mǒ kei-toh ts'in* wǒh! Neĩ iũ ts'in* tsô mi-yě ǎ?
3. A: Ngǒh seúng tá tîn-pò peĩ ngǒh kè mǒ-ts'an, i-ka ngǒh mǒ ts'in*.
 B: Neĩ tá maân tîn yik-waāk faai tîn ǎ?
4. A: Ngǒh seúng tá maân tîn.
 V Paāt hō-ts̄ kau m-kau ǎ?
5. A: Paāt hō-ts̄ waāk-ché kau là! Tsui-hó ché toh ti, tak mǎ?
 B: Ni shuê hai kau hō-ts̄, uē-kwóh m-kau, ngǒh tsoi ché ti peĩ neĩ.
6. A: Kóm, ngǒh tsaang neĩ kau hō-ts̄, toh-chê saai.
 B: Uē-kwóh kau hō-ts̄ m-kau, neĩ tsoi faan-laĩ la!
7. A: Tá maân tîn hui Saam-Faān-Shĩ, mooĩ shâp-kòh ts̄ kei-toh ts'in* ǎ?
 C: Tá maân tîn hui Saam-Faān-Shĩ, mooĩ shâp-kòh ts̄ paāt hō, sin-shaang.
8. A: Ts'ing mân ni shuê iũ kei-toh ts'in* ǎ?
 C: Ni shuê chùng-kung shâp-i-kòh ts̄, mooĩ shâp-kòh ts̄ paāt hō, chùng-kung iũ kau hō lûk ts̄.
9. A: Ngǒh chí-hai yaũ kau hō-ts̄; táng yat-chân tsoi peĩ kau neĩ, tak mǎ?
 C: M-kán-iũ, táng yat-chân neĩ tsoi peĩ lûk-kòh sin ngǒh la!

LESSON 28

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

10. A: Kóm, ngǝh chũng tsaang neĩ lûk-kǝh sin, haĩ mã?
C: Haĩ ả, neĩ chũng tsaang ngǝh lûk-kǝh sin.
11. A: Ngǝh tsing-wả huĩ tá tĩn-pỏ, ts'in* m-kaũ; neĩ chũng chẻ kaũ hỏ peĩ ngǝh la!
B: Hỏ la, ni shue haĩ kaũ hỏ-tsẻ.
12. A: Ni kỏh haĩ nẻ-hỏ, ni kỏh haĩ leũng-hỏ-poỏn, ni kỏh haĩ yat-hỏ, ni kỏh haĩ taũ-ling*. Chũng-kũng kaũ hỏ, ngaam la!
B: Tsoi-kĩn, Tsoi-kĩn.
A: Tsoi-kĩn, toh-chẻ saai!
13. A: Ni poỏn sủn-chỉ keĩ toh ts'in* ả?
D: Ni poỏn sủn-chỉ paỏt hỏ, sin-shaang.
14. A: Mat kỏm kwai kẻ*, yaũ mỏ p'ẻng ti kả?
D: ả! Ngǝh kaai-siũ neĩ maaĩ ni poỏn la, ni poỏn p'ẻng hỏ toh.
15. A: Ni poỏn p'ẻng keĩ-toh ả?
D: Ni poỏn lûk hỏ, p'ẻng leũng hỏ-tsẻ.

LESSON 28

WORD LIST

1. wòh	final particle
2. iù	to want, need, have to
3. hō, hō-tsž	dime, 10 cents
4. t'ūng... tsè	to borrow from...
5. tsè peí...	to lend to...
6. fân	share, AN for magazine, AN of report, AN of newspaper
7. tsaâp-chì	magazine
8. kóm	so, thus, to dare
9. chaang, (ch'aang)	to owe, contend, wrangle
10. taal	to bring, carry; string, zone
11. kaù	enough, sufficient
12. faan-laī	to come back, return
13. ts'in-haû	now and before, front and rear
14. chaaú	to change (money), seek, cash (a check)
15. sin	cent, penny
16. waän	to pay back, return
17. kap	hurry, hasty, urgent, rush
18. taú-līng*	nickel
19. saam-fan-lûk (ngān)	nickel, 5 cents
20. maân-maân* to m-ch'í	to take one's time, no hurry

LESSON 28

READING MATERIAL

1467

野 yě: something; a thing; savage; rude; wild; waste country.

野獸 yě-shòu: wild animal.

野心 yě-sam: unscrupulous; unscrupulous ambition.

野外 yě-ngoi: in the country.

1539

公 kung: just; right; public; male (of animals); gentleman; sir.

公平 kung-p'ing: just; fair.

公路 kung-lù: public road.

公園 kung uên: public park.

公共 kung-kung: public; the public.

公眾 kung-chung: belonging to the public.

1065

司 ss: to control; to preside over; overseer; a bureau.

司機 ss-kei: driver.

司理 ss-lei: to manage; manager of company.

司令 ss-ling: a commander.

野

公

司

野 公 司

野

公

司

1227

借 tsè: to lend; to borrow supposing.

借錢 tsè ts'in: to borrow money

借款 tsè foón: to make a loan

1284

再 tsò: again. repeated.

再講 tsò kóng: to repeat.

再犯 tsò faân: to repeat an offense

再分 tsò fan: to subdivide.

借

再

借 再

借

再

LESSON 28

READING MATERIAL

676

乜 mat, mi: what, some thing; any.

乜野 mat (or mi) yǎ: what?

660

賣 maaf: to sell; to betray.

賣出 maaf ch'ut: to sell.

拍賣 p'âk-maaf: to sell at an auction.

賣國 maaf kwòk: to betray one's country.

非賣品 fei maaf pán: "not for sale" article.

900

半 pòon: a half.

半夜 pòon-yê: midnight.

大半 taaf-pòon: more than half; majority.

半路 pòon-lô: halfway.

半價 pòon ká: half price.

乜 賣 半

乜 賣 半

乜 賣 半

1330

子 tsí: boy; son; posterity; seed; sir; lipm to lam.

子孫 tsí-suen: son and grandchild; descendant.

子弟 tsí-tái: pupil; young men in the clan.

孝子 haù tsí: filial son of deceased.

170

分 fan: to divide; percentage; minute

分 fân: a part; a share

本分 pòon-fân: duty & general obligations

分開 fan-hoi: to divide

子 分

子 分

子 分

LESSON 28

READING MATERIAL

今日下午四點五十分^{fan} 陳英放^{chón}學。佢去
見黃小姐。佢想同黃小姐去街買野。

佢地^{yá}去公司,先睇^{hā}有乜野賣。呢間公司
有好多野賣,有啲野好^{p'ōng},有啲野好貴。

陳英想買兩本畫報。每本畫報兩^{hō}半子,
總共五^{hō}子。佢又想買兩份中文^{tsaáp-chì}。每份
兩^{hō}子,總共四^{hō}子。佢總共^{shai-chón}九^{hō}子。

黃小姐想買兩^{tsun heung}-水。每^{tsun heung}-水三^{hō}
半子,總共七^{hō}子。黃小姐唔^{shai pei}錢,陳英同佢^{pei}
錢。陳英^{chùng}想買好多野。佢^{taai-chón}有幾多錢。而
家佢^{yaú}唔想同黃小姐借錢。聽日佢再黎買野。

LESSON 28

WRITING MATERIAL

野	Character Number 1467		Radical Number 166				
	Stroke Number 11		里				
	丿	丨	𠃍	𠃍	𠃍	𠃍	𠃍
	野	野	野				
公	Character Number 539		Radical Number 12				
	Stroke Number 4		八				
	、	、	公	公			
司	Character Number 1065		Radical Number 30				
	Stroke Number 5		口				
	丁	丁	司	司	司		
借	Character Number 1227		Radical Number 9				
	Stroke Number 11		亻, 人				
	丿	亻	亻	借	借	借	借
	借	借	借				
再	Character Number 1284		Radical Number 13				
	Stroke Number 6		冂				
	一	冂	冂	冂	再	再	

LESSON 29

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

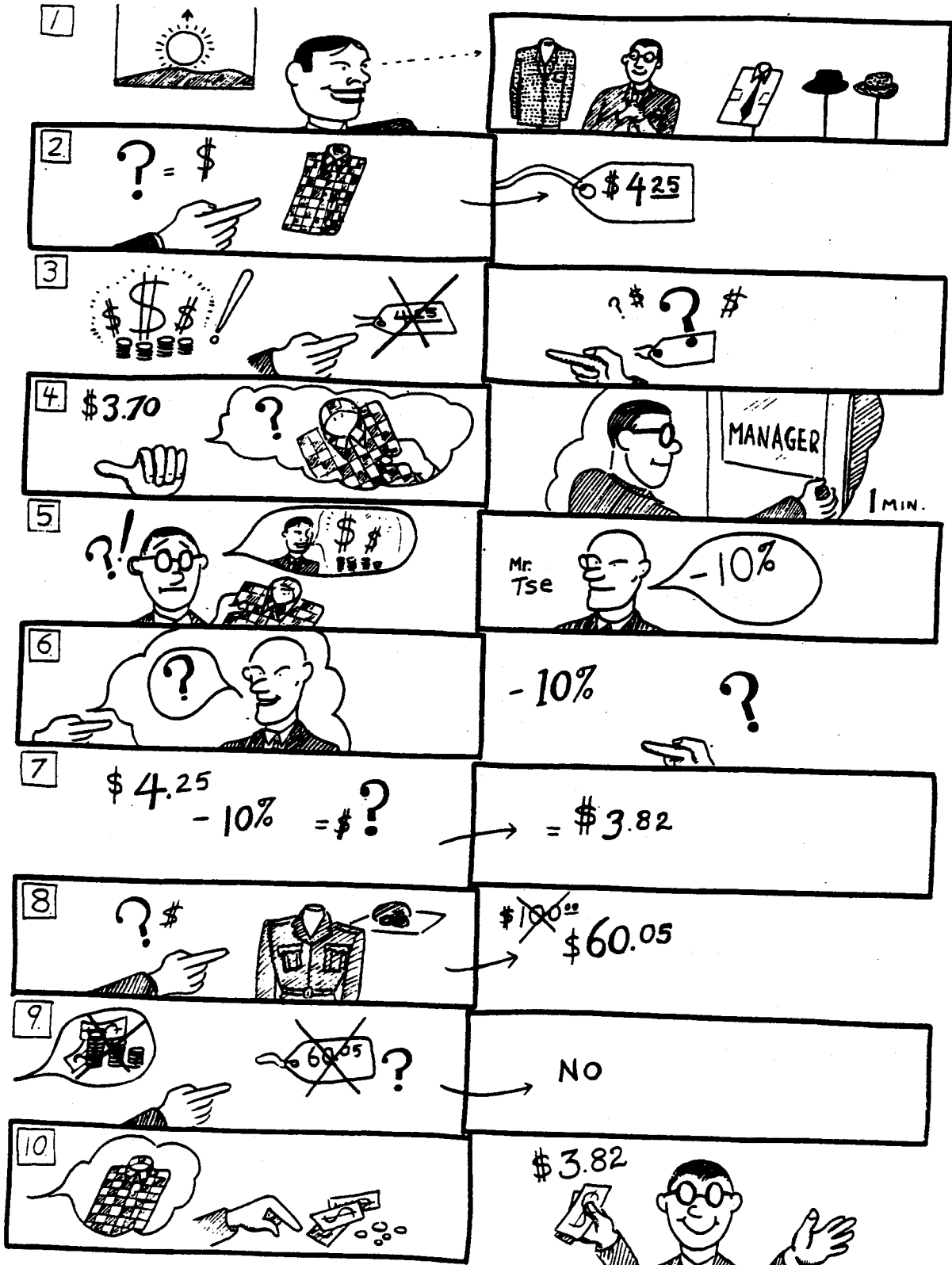
1. yat-man
 - yat-kòh-līng-yat (1.01)
 - yat-kòh-līng-nǚ (1.05)
 - kòh-î (1.20)
 - yat-kòh-î-hō-î (1.22)
 - yat-kòh-î-hô-poðn (1.25)
 - kòh-saam (1.30)
 - kòh-ts'at (1.70)
 - yat-kòh-kaú-hō-poðn (1.95)
 - yat-kòh-kaú-hō-kaú (1.99)
 - nǚ-man (5.00)
 - paàt-man (8.00)
 - kaú-man (9.00)
 - kaú-kòh ngān-ts' in* (9.00)
 - kaú-kòh-līng-î (9.02)
 - kaú-kòh-yat-hō-saam (9.13)
 - kaú-kòh-sei-hō-ts'at (9.47)
 - kaú-kòh-poðn (9.50)
 - kaú-kòh-nǚ (9.50)
 - kaú-kòh-kaú-hō-kaú (9.99)
 - shâp-man (10.00)
 - shâp-kòh ngān-ts' in* (10.00)

LESSON 29

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

2. Yat-man yaũ shâp-kòh hō-tsú.
Leũng-man yaũ î-paák-kòh sin.
Nǎ-man tsik-haî nǎ-kòh ngān-ts'in*.
Î-shâp-man tsik-haî î-shâp-kòh ngān-ts'in*.
3. Kei ts'in* à?
Kei-toh ts'in* à?
Kei ngān* à?
Kei-toh ngān* à?
4. Kei man à?
Kei kòh ngān-ts'in* à?
Kei hō-tsú à?
Kei kòh sin à?

LESSON 29



LESSON 29

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Tsó-shān, tsó-shān.
 B: Tsó-shān, tsó-shān, sin-shaang, yaũ mat pong-ts'àn à?
 A: Ngõh seúng t'ai-hã sin.
 B: Hó à, sin-shaang.
2. A: Ni kîn sut-shaam kei-toh ts'in* à?
 B: Ni kîn sut-shaam sei-kòh î-hõ-poòn.
3. A: Kòm kwai kã!? P'êng ti tak mà?
 B: Neĩ seúng p'êng kei-toh à, sin-shaang? Neĩ peĩ kei-toh à?
4. A: Ngõh chí-haĩ hõh-ĩ ch'ut-tak saam-kòh ts'at, maaĩ mà?
 B: Kóm a, táng nõh mân-hã nõh kè king-leĩ sin, m-koi neĩ táng-hã.
5. B: Tsê King-Leĩ, ni kîn sut-saam tîng-kà sei-kòh î-hõ-poòn, kóh wai* sin-shaang wã t'aaĩ kwai; tím paãn à?
 C: Hó la, tá kaú-tsít maaĩ peĩ k'uĩ la!
6. A: Neĩ kè king-leĩ tím wã à?
 B: K'uĩ wã, tá kaú-tsít maaĩ peĩ neĩ, iù mà?
7. A: Sei-kòh î-hõ-poòn tá kaú-tsít, tsik-haĩ kei-toh ts'in* à?
 B: Sei-kòh î-hõ-poòn tá kaú-tsít, tsik-haĩ saam-kòh paát-hõ-ĩ-tsú.
8. A: Ni t'ò kwan-fûk kei-toh ts'in* à?
 B: M-haĩ keĩ kwai che, lûk-shâp-kòh lîng nõ.
9. A: Lûk-shâp-kòh lîng nõ, nõh maaĩ m-heĩ, p'êng ti tak mà?
 B: Tui-m-chuê, nõh-teĩ m-hõh-ĩ tsoĩ p'êng là!
10. A: Kóm, nõh chí-haĩ maaĩ kîn sut-shaam, ni shuè haĩ saam-kòh paát-hõ-ĩ-tsú; neĩ só-hã k'uĩ la!

LESSON 29

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

B: Ngaam là, sin-shaang; ni shuè saam-kòh-paât-hō-î.

A: Tsoi-kin, tsoi-kin.

B: Toh-tsê-saai, sin-shaang, ĩ-haû tsoi lai pong-ts'ân.

LESSON 29

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Good morning.
B: Good morning, sir, may I help you? (Is there anything you want to buy?)
A: I wish to take a look first.
B: Very well, sir.
2. A: How much does this shirt cost?
B: This shirt costs \$4.25.
3. A: So expensive! Can you make it cheaper?
B: How cheap do you wish, sir? How much would you give?
4. A: I can only offer you \$3.70, will you sell it?
B: In that case, let me ask my manager first, please wait a minute.
5. B: Mr. (Manager) Tsê, this shirt has a set price of \$4.25; that gentleman says that it is too expensive, what shall we do?
C: Well, all right, sell it to him at a 10% discount.
6. A: What did your manager say?
B: He said to sell it to you at a 10% discount, do you want it?
7. A: \$4.25 at a 10% discount, how much is it?
B: \$4.25 at a 10% discount means \$3.82.
8. A: How much is this military uniform?
B: Not too expensive, \$60.05.
9. A: \$60.05, I can't afford to buy it. Can you make it cheaper?
B: I'm sorry, we can't make it cheaper any more.
10. A: In that case, I'll buy only the shirt. Here is \$3.82. Please count it.
B: Correct, sir; here is \$3.82.

LESSON 29

TRANSLATION OF DIALOGUE

A: Goodbye!

B: Thank you very much, sir, come again!

LESSON 29

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Tím à, kân-loi mōng mà?
B: Ngōh kân-loi hó mōng, mō shī tak-haān, neī ne?
A: Ngōh kân-loi m-hai keī mōng.
2. A: Ching-wâ neī huì pin shuè à?
B: Ching-wâ ngōh huì t'ai heī.
3. A: T'ai heī iù keī-toh ts'in* à?
B: T'ai heī iù kaú hō-tsí.
4. A: T'ai-chóh heī, neī huì pin shuè ne?
B: T'ai-chóh heī, ngōh huì yat-kaan kung-sz maaī yat-kîn lau.
5. A: Kóh kîn lau, neī maaī-chóh keī-toh ts'in* à?
B: Kóh kîn lau, ngōh maaī-chóh ng-shâp-paát kòh kaú hō poòn.
6. A: Kóh kîn lau, uēn-loi tīng-kà keī-toh ts'in* à?
B: Kóh kîn lau, uēn-loi tīng-kà lûk-shâp-ng kòh poòn.
7. A: Uēn-loi tīng-kà lûk-shâp-ng kòh poòn, neī peī keī-toh ts'in* à?
B: Ngōh mân k'ui, hóh m-hóh-ī tá kaú-chít; k'ui wâ hóh-ī.
8. A: Uē-kwóh hai kóm, tsik-hai p'ēng-chóh keī-toh ne?
B: Tsik-hai p'ēng-chóh lûk-kòh ng-hō-poòn.
9. A: Neī kam-chiu-tsó wâ, neī mō ts'in*, neī i-ka tím hóh-ī yaū ts'in* maaī lau à?
B: Ngōh ching-wâ t'ūng ngōh kè t'ūng-sz chè-chóh yat-paák man.
10. A: K'ui iù neī keī shī waān-faan peī k'ui à?
B: K'ui wâ, m-kán-iù, maān-maān* to m-ch'i..

LESSON 29

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

11. A: Neĩ seúng keĩ shĩ kít-fan ne?
B: Ngõh seúng taaĩ-yeùk* ch'ut-nĩn* saam-uêť kít-fan.
12. A: Neĩ kít-fan, neĩ iù shai keĩ-toh ts'in* ne?
B: Ngõh kít-fan, ngõh iù shai hó toh ts'in*.
13. A: Keĩ-toh ts'in* à?
B: Ngõh koó, taaĩ-yeùk* iù yat-ts'in man kòm sheung-hâ*.
14. A: Neĩ yaũ mǒ kòm toh ts'in* à? Neĩ kau m-kau ts'in* kít-fan à?
B: Ngõh mǒ kòm toh ts'in*, ngõh m-kau ts'in* kít-fan.
15. A: Uē-kwóh neĩ m-kau ts'in* kít-fan, neĩ tím paân à?
B: Uē-kwóh ngõh m-kau ts'in* kít-fan, ngõh ooĩ t'ũng ngõh kè foô-ts'an chẻ ts'in*.

LESSON 29

WORD LIST

1. pong-ch'ân	to patronize (a store)
2. sin	first
3. kîn	AN for coat, shirt, matter, thing
4. sut-shaam	shirt
5. kòh, kòh (ngân-ts'in*)	AN for people, round objects; dollar (money)
6. man, ngân-ts'in*	dollar, buck (money)
7. hôh-ĩ	can, may, to be possible, to be able
8. ch'ut	to offer (a price); out, exit
9. king-leĩ	manager
10. Tsê, tsê (toh-tsê)	surname; to thank; (thank you)
11. tîng-kà	set price, fixed price
12. sin-shaang	gentleman, sir, teacher, husband
13. tím paân	how to fix it:, what to do?
14. tá, (ta)	to strike, hit; (dozen)
15. (tá) kaú chít	10% discount, 10% off
16. t'ò	AN for suit, uniform, film
17. kwan-fûk	military uniform
18. maaĩ-m-heĩ	can't afford to buy
19. shó, (shò)	to count; (figure, number)
20. wâ, wâ*	to say, scold; language

LESSON 29

READING MATERIAL

426

够 kàu: enough; plenty.

够力 kàu lík: sufficient strength.

够用 kàu yǎng: sufficient use

足够 tsuk-kàu: sufficient; enough.

1147

定 tǐng: stable; fixed; decided; to decide.

定價 tǐng kà: a fixed price.

定罪 tǐng tsai: to sentence; to condemn.

指定 chí-tǐng: an order.

891

幫 pōng: to help; to assist; to aid; a class; fleet; heap; pile.

幫助 pōng-chōh: to assist.

幫忙 pōng-mōng: to give assistance.

够

够

夠

够

定

定

定

幫

幫

幫

幫

幫

846

平 p'íng: even; level; tranquil; ordinary.

平等 p'íng-táng: equal rank; equality.

平均 p'íng-kwán: to equalise; to average.

平日 p'íng-yát: generally; daily.

753

銀 ngán: silver; money.

銀紙 ngán-chí: paper money; bank note.

銀行 ngán-hōng: a bank.

銀器 ngán hoi: articles made of silver.

平

平

平

銀

銀

銀

良

LESSON 29

READING MATERIAL

1078

帶 taai: to lead; to bring; girdle; zone.
 帶兵 taai ping: to lead soldiers.
 帶信 taai sun: to carry letter.
 寒帶 hōn-taai: frigid zone.
 熱帶 it-taai: torrid zone.

461

件 kīn: an item; (for clothing, business, things in general)
 一件物 yat kīn māt: one thing.
 一件事 yat kīn sē: an affair.
 條件 t'iu-kīn: item (of documents, etc) or requirement.
 案件 òn-kīn: a court case.

372

價 kà: price; value
 價錢 kà-ts'in: the price
 價值 kà-chīk: value
 市價 shī-kà: market price
 減價 kēam kà: reduced price; sale

帶

件

價

帶

件

價

帶

件

價

99

折 chīt to break off; bend
 折賣 chīt-kà: reduced price
 九折 kù-chīt 90% of list price (10% discount)

1073

使 sǐ. shái: to cause; to use.
 假使問 ká-sí-kan: supposing that.
 使館 sà-k ón: legation; embassy.
 公使 kung sà: an envoy; minister.

折

使

折

使

折

使

尋日陳英同黃小姐去公司，買 chón 嘢。陳
 英唔够錢。今日陳英帶够錢 là。佢帶定一百
 文。今日放 chón 學，佢又同黃小姐去街買野。

佢地又去幫 ts'àn 呢間公司買野。呢間公司
 有好多平野賣。陳英想買一件大 lau，定價六十
 文，打九折，九六，五十四，即係五十四文。佢又想
 買兩件白 sut-shaam，每件五文，打九折，九五，四十五，
 即係每件四個半銀錢。佢又想買一對 haai，定
 價十二文，打九折，九二，一十八，九一 uē 九，即係十
 個八。陳英總共使 chón 七十三個八。

今日陳英買 chón 好多野，使 chón 好多錢。黃
 小姐唔買野。佢唔想使陳英嘅錢。

LESSON 29

WRITING MATERIAL

够	Character Number 426		Radical Number 36				
	Stroke Number 11		夕				
	'	勺	勺	勺	勺	勺	勺
	够	够	够				
定	Character Number 1147		Radical Number 40				
	Stroke Number 8		宀				
	'	宀	宀	宀	宀	宀	宀
幫	Character Number 891		Radical Number 50				
	Stroke Number 17		巾				
	十	士	士	幸	幸	幸	封
	封	封	幫	幫	幫	幫	幫
平	Character Number 846		Radical Number 51				
	Stroke Number 5		干				
	一	一	一	一	平		
銀	Character Number 753		Radical Number 167				
	Stroke Number 14		金				
	丿	丿	丿	丿	金	金	金
	金	金	金	銀	銀	銀	

LESSON 30

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. Taî-yat

Taî-î

Taî-saam

Taî-sei

Taî-nǎ

Taî-shâp

Taî-nǎ-shâp

Taî-yat-paak

3. P'ó-t'ung lai kóng, tung-pîn hai yaû-pîn.

Yat-poon lai kóng, sai-pîn hai choh-pîn.

Yat-poon lai kóng, naâm-pîn hai hâ-pîn.

P'ó-t'ung lai kóng, pak-pîn hai sheung-pîn.

2. Tung, naâm, sai, pak.

Ts'in, haû, choh, yaû, chung-kaan.

Sheung, chung, hâ.

choh-shaû-pîn, yaû-shaû-pîn.

4. Yat nîn kê taî-yat kòh uêt hai ching-uêt.

Yat-kòh uêt kê taî-î yât hai î-hô.

Yat-kòh lai-paai kê taî-saam yât hai lai-paa'-saam.

Yat-kòh uêt kê taî-nǎ yât hai kei hô?

LESSON 30

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

5. Yât-Poón hái Chung-Kwòk kè tung-pîn.
Heung-Kóng hái Chung-Kwòk kè naām-pîn.
Ka-Shaáng hái Meī-Kwòk kè sai-pîn.
Saam-Faān-Shī hái ni-shuè kè pak-pîn.
6. Ch'ān-Ying ts'ōh hái Wōng-Ī kè chók-shaú-pîn.
Ngōh ts'ōh hái neī kè yaū-shaú-pîn.
K'uī k'eī hái ngōh kè ts'in-pîn.
Pin-kòh k'eī hái k'uī kè haū-pîn?
7. Ngōh k'eī hái k'uī t'ūng neī kè chung-kaan.
Pin-kòh k'eī hái k'uī t'ūng neī kè chung-kaan?
Ch'ān-Ying ts'ōh hái Cheung-Saam t'ūng Wōng-Ī kè chung-kaan.
Pin-kòh k'eī hái ni-kaan fōng* kè chung-kaan?

LESSON 30

<p>1</p>	
<p>2</p>	<p>↑ 28</p>
<p>3</p>	
<p>4</p>	<p>Chān Yīng</p>
<p>5</p>	<p>Wōng - I</p>
<p>6</p>	<p>Cheung - Saam</p>
<p>7</p>	<p>RIGHT</p>
<p>8</p>	<p>→ 12</p>
<p>9</p>	<p>→ 12</p>
<p>10</p>	<p>→ 14 5 WEST 6 NORTH</p>

LESSON 30

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Hōh Kaaù-Koon, ngōh-teī kè wân-tûng-ooī* tsaû-lai hoi-ch'i, ngōh seúng yaũ ti yě mân neī.
B: Hó à, Ch'ân Haaũ-Cheúng.
A: Ngōh-teī chúng-kûng yaũ keī-toh yān ts'aam-ka ni kōh wân-tûng-ooī* à?
B: Ngōh-teī chúng-kûng yaũ saam-paák saam-shâp-lûk yān ts'aam-ka ni kōh wân-tûng-ooī*.
A: K'uī-teī i-king tò ch'ai meī à?
B: K'uī-teī i-king tò ch'ai là!
2. A: Ni kōh wân-tûng ch'eūng chúng-kûng yaũ keī-toh p'aaī yān k'eī hai tò à?
B: Ni kōh wân-tûng-ch'eūng chúng-kûng yaũ yâ-paát p'aaī yān k'eī hai tò.
3. A: Tung-pîn tai-seī p'aaī yaũ keī-toh kōh wân-tûng-uēn à?
B: Tung-pîn tai-seī-p'aaī yaũ shâp-kōh wân-tûng-uēn.
4. A: Tung-pîn tai-seī-p'aaī yaũ-pîn tai-yat-kōh yān kiù-tsô mi-yě mēng* à?
B: Tung-pîn tai-seī p'aaī yaũ-pîn tai-yat-kōh yān kiù-tsô Ch'ân-Ying.
5. A: Ch'ân-Ying kè yaũ-shaú-pîn tai-i-kōh yān hai pin-kōh à?
B: Ch'ân-Ying kè yaũ-shaú-pîn tai-i-kōh yān hai Wōng-i.
6. A: Wōng-i kè tsóh-shaú-pîn tai-yat-kōh yān hai pin-kōh à?
B: Wōng-i kè tsóh-shaú-pîn tai-yat-kōh yān hai Cheung-Saam.
7. A: Uē-kwóh hai kóm, Cheung-Saam hai Ch'ân-Ying t'ung Wōng-i kè chung-kaan, hai má?
B: Hai, Cheung-Saam hai Ch'ân-Ying t'ung Wōng-i kè chung-kaan.
8. A: Ch'ân-Ying kè haũ-pîn tai-saam-p'aaī yaũ keī-toh kōh wân-tûng-uēn à?
B: Ch'ân-Ying kè haũ-pîn tai-saam-p'aaī yaũ shâp-i-kōh wân-tûng-uēn.

LESSON 30

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

9. A: Ch'an-Ying kè ts'in-pîn tai-i-p'aaí yaũ kei-toh kòh wân-tûng-uên à?
B: Ch'an Ying kè ts'in-pîn tai-i-p'aaí yik-to yaũ shâp-i-kòh wân-tûng-uên.
10. A: Naãm-pîn kè haũ-pîn tai-i-p'aaí yaũ kei-toh yân?
B: Naãm-pîn kè haũ-pîn tai-i-p'aaí yaũ shâp-sei-kòh yân.
A: Sai-pîn yaũ kei-toh p'aaí yân, pak-pîn yaũ kei-toh p'aaí yân?
B: Sai-pîn chí-hai yaũ nǝ-p'aaí yân, pak-pîn yaũ lûk-p'aaí yân.

LESSON 30

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Instructor Hōh, our athletic meet is about to start;
I wish to ask you something.
B: Fine, Principal Ch'ān.
A: Altogether how many of our people participate in this
athletic meet?
B: We have a total of 336 people participating in this
meet.
A: Have they all arrived yet?
B: Yes, they have all arrived.
2. A: Altogether how many rows of people are standing here
on this athletic field?
B: There are altogether 28 rows of people standing here
on this athletic field.
3. A: How many athletes are there in the 4th row of the east
side?
B: There are 10 athletes in the 4th row of the east side.
4. A: What is the name of the first person on the right of
the 4th row of the east side?
B: The first man on the right of the 4th row, east, is
called Ch'ān-Ying.
5. A: Who is the second person to the right of Ch'ān-Ying?
B: The second man to the right of Ch'ān-Ying is Wōng-î.
6. A: Who is the first person to the left of Wōng-î?
B: The first man to the left of Wōng-î is Cheung-Saam.
7. A: If that's the case, Cheung-Saam is in between Ch'ān-
Ying and Wōng-î, is that right?
B: Right, Cheung-Saam is in between Ch'ān-Ying and Wōng-î.
8. A: How many athletes are there in the 3rd row back of
Ch'ān-Ying?
B: There are 12 athletes in the 3rd row behind Ch'ān-Ying.

LESSON 30

TRANSLATION OF DIALOGUE

9. A: How many athletes are there in the 2nd row in front of Ch'an-Ying?
- B: There are also 12 athletes in the 2nd row in front of Ch'an-Ying.
10. A: How many people are there in the 2nd row to the rear on the south?
- B: There are 14 persons in the 2nd row to the rear on the south.
- A: How many rows of people are there on the west, how many on the north?
- B: There are only 5 rows of people on the west, and there are 6 on the north.

LESSON 30

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Sin-shaang, nei hó-ts'z ngõh kè p'ang-yaũ Ch'an Sin-Shaang, hai mã?
B: M-hai, ngõh sing Lei.
A: Kei hó la-mã, Lei Sin-Shaang?
B: Hó hó, kwai sing à?
A: Ngõh sing Kwaan, ngõh hai Mei-Kwòk Yän.
2. A: Nei hai Chung-Kwòk Yän, hai mã?
B: Hai là, ngõh hai Chung-Kwòk Yän.
3. A: Nei hai Chung-Kwòk pin shuè yän?
B: Ngõh hai Chung-Kòwk naãm-pin yän, ngõh hai Kwóng-Tung yän.
4. A: Uè-kwòh hai kóm, tsik-hai wâ, Kwóng-Tung hai Chung-Kwòk kè naãm-pin, hai mã?
B: Hai là, Kwóng-Tung hai Chung-Kwòk kè naãm-pin.
5. A: Nei kei shi lai Mei-Kwòk kè sai-pin kà?
B: Ngõh hai taaï-ts'in-nin lai Mei-Kwòk kè sai-pin kè.
6. A: Nei yaũ kei hing-tai à?
B: Ngõh yaũ sei hing-tai, yat-kòh taaï-ló, leüng-kòh sai-ló.
7. A: Kóm, nei hai tai kei à?
B: Táng yat-chân, ôh, ngõh hai tai-i.
8. A: Nei kè tai-i sai-ló i-ka hai pin shuè à?
B: K'ui i-ka hai Mei-Kwòk kè tung-pin.
9. A: Nei i-ka hui pin shuè à?
B: I-ka ngõh hui paan-fong* sheüng-t'ong.

LESSON 30

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

10. A: Pin kaan hai nei ke paan-fong* a?
 B: Nei t'ai-ha, koh kaan taa-lai-t'ong ya-shau pin tai-i-kaan paan-fong* hai la!
11. A: I-ka nei sheung tai kei t'ong a?
 B: I-ka ngoh sheung tai-saam t'ong.
12. A: Kam-yat nei iu sheung pin kei t'ong a?
 B: Kam-yat ngoh iu sheung tai-yat t'ong, tai-saam t'ong, tai-sei t'ong t'ung tai-luk t'ong.
13. A: Ch'ing man nei, i-ka k'ei hai taa-lai-t'ong ts'in-pin ke hai pin-koh a?
 B: I-ka k'ei hai taa-lai-t'ong ts'in-pin ke hai ngoh ke hok-shaang.
14. A: I-ka k'ei hai nei hau-pin ke hai pin-koh a?
 B: Tang ngoh t'ai-ha, k'ui hai ngoh ke t'ung-sz Wong Sin-Shaang.
15. A: Wong Sin-Shaang i-ka chue hai pin shue a?
 B: K'ui chue hai tai-saam kai tai yat-ts'in-ng-paak-sei-shap-i ho.

LESSON 30

WORD LIST

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. wân-tûng ooî* | athletic meet, sport contest |
| 2. tsaû-laī | about to, soon, presently |
| 3. haaû-cheúng | principal, school master |
| 4. ts'aam-ka | to participate, take part |
| 5. ĭ-king | already |
| 6. tò | to arrive (at), reach; to |
| 7. ts'ai | all, altogether, even |
| 8. meī | not yet, yet |
| 9. wân-tûng ch'eūng | athletic field, sports arena |
| 10. p'aai | row, platoon (military); to
arrange |
| 11. tung-pîn | east, east side |
| 12. wân-tûng uēn | athlete, sportsman |
| 13. yaû-pîn, yaû-shaú pîn | right, right hand side |
| 14. tsóh-pîn, tsóh-shaú pîn | left, left hand side |
| 15. chung-kaan | middle, center, in between |
| 16. haû-pîn | rear, behind, back |
| 17. ts'in-pîn | front, before, in front of |
| 18. naām-pîn | south, south side |
| 19. sai-pîn | west, west side |
| 20. pak-pîn | north, north side |

LESSON 30

READING MATERIAL

297

開 *hoi*: to open; begin; enumerate

開張 *hoi-chung*: to open a shop

開身 *hoi-shan*: to set sail

開工 *hoi kung*: to begin work

開會 *hoi ooi*: to hold a meeting

340

已 *í*: finished; complete

已經 *í-king*: already; past time

不得已 *pat-tak-í*: compelled

463

經 *king*: to pass through or by; a classic.

經過 *king-kwch*: to pass through or by; to undergo.

經手 *king-shau*: handled by.

經理 *king-leí*: to manage; manager.

經驗 *king-im*: experience.

經濟 *king-tsai*: economic.

聖經 *sn.ing-king*: The Bible.

經書 *king-shue*: Ch. clas.

開

已

經

經

開

已經

開

已

經

1375

如 *uē*: as; like; if.

如果 *uē-kwón*: if; if really.

如意 *uē-í*: as you wish.

如何 *uē-hōh*: how then?; why?.

566

果 *kwón*: result; actual; fruit in general.

如果 *uē-kwón*: if; if really so.

若果 *yeák-kwón*: if; suppos:ng.

因果 *yan-kwón*: cause & effect.

蘋果 *piag-kwón*: apple.

如

果

如

果

如

果

LESSON 30

READING MATERIAL

1427

- 運 wân: to transport; to turn; turn of destiny or fate.
 運貨 wân fâh: to transport goods.
 運費 wân fâi: freight.
 運動會 wân-tûng-ooi: athletic meet.
 運動 wân-tûng: to exercise; to canvass.

1360

- 動 tûng: to move; to influence; to affect.
 動產 tûng ch'ân: movable property.
 行動 hâng-tûng: behavior; conduct.
 運動 wân-tûng: physical exercise; to influence.
 動身 tûng shan: to start

792

- 會 ooi: to join together; a society; meeting; guild.
 入會 yâp ooi: to join a society.
 會客 ooi haak: to meet a guest.
 國會 kwòk-ooi: parliament.
 會 ooi: to understand.

運 動 會

運 動 會

1212

- 齊 ts'ai: even; equal; all; a class.
 不齊整 pat ts'ai-ching: uneven; untidy; deficient.
 齊心 ts'ai-sam: of one mind; unanimous.
 一齊 yat-ts'ai: all together.

810

- 排 p'ai: a rank; a set; to arrange; to exclude.
 排列 p'ai-lit: to arrange; to set in array.
 排斥 p'ai-ch'ik: to expel; to exclude.

齊 各 排

齊 排

LESSON 30

READING MATERIAL

今日美國陸軍語言學校開運動會。先生同
 學生都 hoh- 以去 ts'aam-ka 呢個運動會。 Kwan 先生，
 李上士，同李上-wai 都去 ts'aam-ka。 總共有三百幾
 個運動-uən。

今日朝頭早八點鐘黃小姐同陳英既父親都
 去睇呢個運動會。佢地喺八點半 yap 去運動 ch'eung
 佢地坐喺 ch'eung 嘅 sai pin。 運動-uən 已經 tò 齊 là。
 佢地睇見運動 ch'eung 嘅東 pin 有幾排人。 喺第四
 排嘅右 pin 第一個人係陳英。 喺陳英右 shau pin
 kón 個人係張三。 喺張三右 shau pin kón 個人係黃
 二。 如果係敢，即係張三 k'oi 喺陳英同黃二嘅中
 間。

而家够鐘 là，運動會開始 là。 個個運動-uən
 都好本事。 呢個係一個好好嘅運動會。

LESSON 30

WRITING MATERIAL

開	Character Number 297		Radical Number 169				
	Stroke Number 11		門				
	丨	フ	冂	冂	冂	冂	冂
	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
已	Character Number 340		Radical Number 49				
	Stroke Number 3		己				
	丨	丨	己				
經	Character Number 463		Radical Number 120				
	Stroke Number 13		糸, 系				
	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨
	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨
如	Character Number 1375		Radical Number 38				
	Stroke Number 6		女				
	丨	丨	女	女	女	女	女
果	Character Number 566		Radical Number 75				
	Stroke Number 8		木				
	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨
	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨

LESSON 31

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. Neĩ keĩ-shĩ haĩ ni-shuè kà?
 K'ui keĩ-shĩ huĩ Saam-Faān-Shĩ kà?
 Ngõh-teĩ keĩ-shĩ tong-ping kà?
 Neĩ-teĩ keĩ-shĩ sheũng-t'õng kà?

2. Ngõh foõ-shûk taĩ-yat-kwan, taĩ-ĩ-sz, taĩ-saam-t'uẽn.
 K'ui-teĩ foõ-shûk taĩ-lûk-kwan, taĩ-seĩ-sz, taĩ-ng-t'uẽn.
 Neĩ-teĩ foõ-shûk taĩ-ĩ-kwan, taĩ-paāt-sz, taĩ-shâp-t'uẽn.
 K'ui-teĩ to-haĩ foõ-shûk taĩ-paāt-kwan.

3. Ngõh kam-yât t'ai-chóh leũng ts'è heĩ.
 K'ui k'ām-yât shĩk-chóh leũng ts'è maān-faān.
 Neĩ kam-maān huĩ-chóh saam ts'è kaai.
 K'ui ni-kòh lai-paaĩ maaĩ-chóh ts'at ts'è yě.

4. Ngõh t'ai-chóh heĩ chi-haũ, ngõh faan uk-k'eĩ.
 K'ui shĩk-chóh faān chi-haũ, k'ui huĩ kaai.
 Neĩ t'ai-chóh heĩ chi-haũ, neĩ huĩ pin-shuè à?
 K'ui shĩk-chóh faān chi-haũ, k'ui huĩ pin-shuè ne?

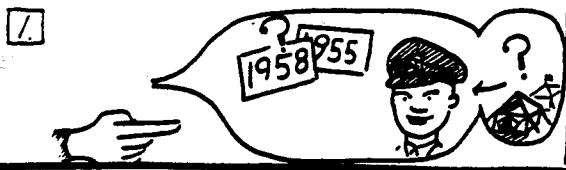

5. Ngõh t'ai heĩ kè shĩ-haũ, ngõh kìn-tó k'ui.
 Ngõh shĩk faān kè shĩ-haũ, ngõh t'ai-tó k'ui.
 Ngõh faan uk-k'ui kè shĩ-haũ, ngõh kìn-m-tó k'ui.
 Ngõh yám ch'ā kè shĩ-haũ, ngõh t'ai-m-tó k'ui.

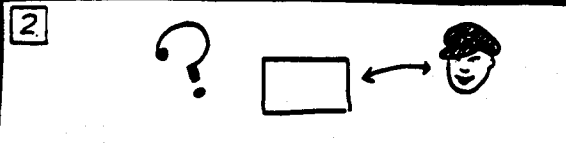
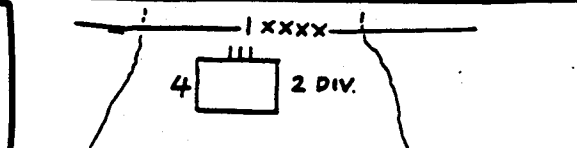
LESSON 31

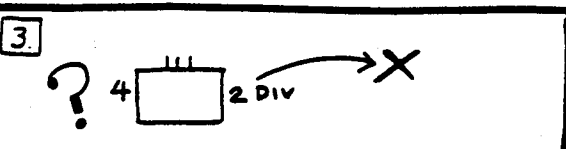
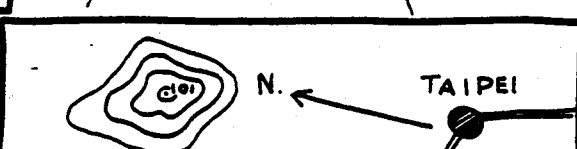
ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

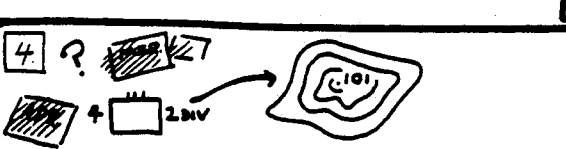
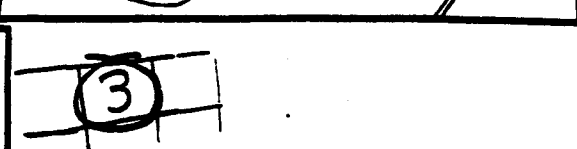
6. Neī-teī yat-ts'è hōh-ī maaī keī-toh poón shue?
Ngōh-teī yat-ts'è hōh-ī yám keī-toh pooi ch'ā?
K'uī-teī yat-ts'è hōh-ī haāng keī-toh leī?
K'uī-teī yat-ts'è hōh-ī haāng yat-paāk leī.
7. Ngōh waāk-ché taī-ī-kòh uēt hui Meī-Kwòk.
Ngōh waāk-ché taī-ī-kòh lai-paaī hui Saam-Faān-Shī.
K'uī waāk-ché taī-ī nīn lai ni-shuè.
K'uī-teī waāk-ché taī-ī yāt lai ni-shuè.


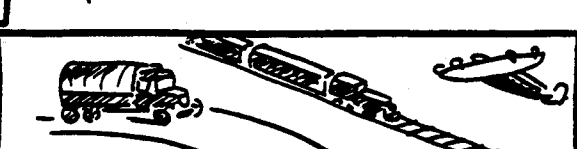
LESSON 31

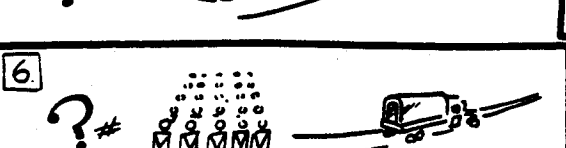

1.  


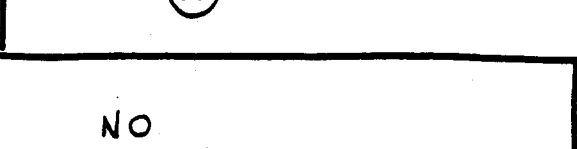
2.  


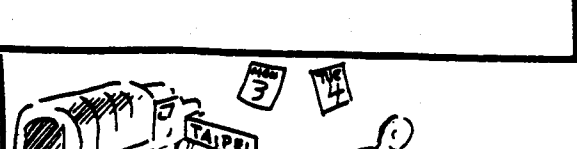
3.  



4.  

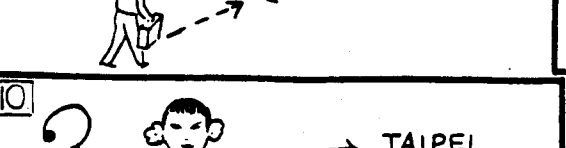
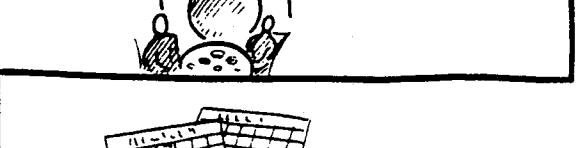
5.  

6.  

7.  

8.  

9.  

10.  

LESSON 31

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Lǒ Wōng*, neī keī-shī tong ping kǎ?
 B: Ngǒh haī shāp-nīn ts'in tong ping kè.
 A: Neī tsō ping tsō-chóh kóm noi, neī chung-ī kwan-yān kè shaang-oót mǎ?
 B: Ngǒh keī chung-ī kwan-yān kè shaang-oót.
2. A: Neī foō-shūk mi-yě pō-tuī* à?
 B: Ngǒh foō-shūk tai-yat-kwan tai-ī-sz tai-seī-t'uēn.
3. A: Neī kè pō-tuī* chuē-fōng haī pin kòh teī-fong à?
 B: Ngǒh kè pō-tuī*, chuē-fōng haī T'oi-Pak-Shī pak-pīn kè tai-yat-līng-yat-hō shaan.
4. A: Neī kè pō-tuī* keī-shī tiū hui kóh tō kǎ?
 B: Ngǒh kè pō-tuī* hó-ts'z haī ni kòh uēt saam-hō peī tiū hui kóh tō kè.
5. A: Neī-teī tim-yeūng* wān neī-teī kè pō-tuī* hui kóh shuē?
 B: Ngǒh-teī yūng fōh-ch'e, fōh-ch'e t'ūng fei-kei wān ngǒh-teī kè pō-tuī* hui kóh shuē.
6. A: Neī-teī yat ts'z hōh-ī wān keī-toh yān à?
 B: Ngǒh m-haī keī keī-tak là!
7. A: Neī-teī chūng yaū-mō tai-ī-chúng paān-faāt à?
 B: Mō, ngǒh-teī mō tai-ī-chúng paān-faāt.
8. A: Neī tō-chóh T'oi-Pak-Shī chi-haū, neī keī shī sé sùn peī neī kè t'aai-t'aai* à?
 B: Ngǒh tō-chóh T'oi-Pak-Shī chi-haū, ngǒh tai-ī-yāt sé sùn peī ngǒh kè t'aai-t'aai*.
9. A: Neī tō T'oi-Pak kè shī-haū, neī chuē haī pin shuē à?
 B: Ngǒh tō T'oi-Pak kè shī-haū, ngǒh chuē haī yat-kòh p'āng-yaū kè uk-k'eī.

LESSON 31

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

10. A: Neĩ kè t'aai-t'aai* seúng keĩ shĩ lai T'oi-Pak à?
B: Ngõh kè t'aai-t'aai* waâk-ché tai-i-kõh uêt lai T'oi-Pak.

LESSON 31

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Say Wōng, when did you become a soldier?
B: I became a soldier ten years ago.
A: You have been a soldier so long, how do you like military life?
B: I am quite fond of a soldier's life.
2. A: What unit are you attached to?
B: I am attached to the 4th Regiment, 2nd Division, 1st Army.
3. A: At what place is your unit stationed?
B: My unit is stationed at Hill #101, north of Taipei.
4. A: When did your unit move there?
B: It seems that my unit was transferred there on the 3rd of this month.
5. A: How did you move your unit over there?
B: We used trucks, train, and airplanes to transport our unit there.
6. A: How many men can you transport each time?
B: I don't quite remember.
7. A: Do you have any other methods?
B: No, we have no other methods.
8. A: After you arrived in Taipei, when did you write to your wife?
B: The next day after I arrived in Taipei I wrote to my wife.
9. A: When you arrived in Taipei, where did you stay?
B: When I arrived in Taipei, I stayed at a friend's home.
10. A: When does your wife wish to come to Taipei?
B: Perhaps my wife will come to Taipei next month.

LESSON 31

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Lǒ Wōng*, ngǒh-teī seung-sik-chóh yaũ leũng nín là, hai mã?
 B: Hai ả, ngǒh-teī seung-sik-chóh yaũ leũng nín là!
 A: Ngǒh sik-chóh neī kòm noi, neī i-ts'in tsô mi-yě, ngǒh to m-kei-tak là!
 B: Kòm faai m-kei-tak la!
2. A: Neī tong ping tong-chóh keī noi ả?
 B: Neī kóng mi-yě wâ*, ngǒh m-ming-paāk neī kóng mi-yě?
3. A: Ngǒh wâ, neī tong ping tong-chóh keī noi?
 B: Neī koó-hă la!
4. A: Neī táng ngǒh koó, hai mã? Ngǒh koó, neī tong ping tong-chóh nǎ nín kòm sheũng-hâ*.
 B: M-ngaam, neī koó-tak m-ngaam. Ngǒh tong ping tong-chóh i-king sēng shâp nín là!
5. A: Neī hoi-ch'i tong ping kè shi-haũ, neī hai pin kaan kwan-haũ tũk shue ả?
 B: Ngǒh hoi-ch'i tong ping kè shi-haũ, ngǒh hai yat-kaan lũk-kwan kwan-koon hōk-haũ tũk shue.
6. A: Neī hai kóh kaan lũk-kwan kwan-koon hōk-haũ tũk-chóh keī noi ả?
 B: Ngǒh hai kóh-tô tũk-chóh sēng saam nín.
7. A: Neī hai kóh tô tũk-chóh saam nín chi-haũ, neī yaũ hui pin shue ả?
 B: Ngǒh hai kóh tô tũk-chóh saam nín chi-haũ, ngǒh peī tiũ hui po-tui* shue tsô sz.
8. A: Kóh-chân-shi, neī foô-sũk mi-yě pô-tui* ả?
 B: Kóh-chân-shi; ngǒh foô-sũk tai-saam kwan, tai-ts'at sz, tai-shâp-kaũ t'uēn.
9. A: Kóh-chân-shi, neī kè pô-tui* chue-fōng hai pin shue ả?

LESSON 31

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

- B: Ngõh m-kei-tak kei ts'ing-tsoh là!
10. A: Yau yan wa, nei yap kwan-haaü yap-choh leung ts'z, hai ma?
- B: Hai, tai-yat ts'z hai shap nin ts'in yap ke, tai-i ts'z hai ng-nin ts'in yap ke.
11. A: Nei tai-i ts'z yap kwan-haaü tsô mi-ye a?
- B: Koh-chân-shi, ngõh hai kwan-haaü tsô kaaü-koon, fan-lin san-ping.
12. A: Nei hai kwan-haaü tsô kaaü-koon ke shi-hau, hai Man-Kwok kei nin a?
- B: Ngõh hai kwan-haaü tsô kaaü-koon ke shi-hau, ho-ts'z hai Man-Kwok sei-a-i nin.
13. A: Koh-chân-shi, ngõh yik-to yau yat-koh kau t'ung-sz hai koh to.
- B: Nei ke kau t'ung-sz kiü-tsô mi-ye meng* a?
14. A: K'ui kiü-tsô Cheung-Saam, k'ui hai yat-koh luk-kwan sheung-wai. Nei t'ung k'ui ying-sik ma?
- B: Ngõh kei-tak là! Koh-chân-shi, k'ui hai ngõh ke sheung-sz.
15. A: Nei tsô ping tsô-choh kom noi, nei kok-tak kwan-yan ke shaang-oot tim a?
- B: Ngõh ho chung-i kwan-yan ke shaang-oot.
- A: Hai, nei kong-tak ho ngaam.
- B: I-hau tsoi k'ing.
- A: I-hau tsoi k'ing.

LESSON 31

WORD LIST

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. shang-oôt | life, living, livelihood; to live |
| 2. foô-shûk | to attach to, belong to |
| 3. kwan | army |
| 4. sz | division |
| 5. t'uên | regiment |
| 6. chuè-fōng | to station |
| 7. teî-fong | place, space |
| 8. T'oi-Pak Shī | Taipei City (in Formosa) |
| 9. shaan | hill, mountain |
| 10. peî | by; sign of passive voice |
| 11. tiû | to transfer, move, shift |
| 12. wân | to transport, move, ship |
| 13. yûng | to use, utilize |
| 14. fòh-ch'e | truck |
| 15. fôh-ch'e | train |
| 16. ts'è | time (frequency) |
| 17. chûng (chùng) | kind, category, race; (to plant) |
| 18. paân-faât | method, ways and means |
| 19. ...chi-haû | after (time or phrase)... |
| 20. ...kè shī-haû,
(shī-haû) | when (time)...,during |

LESSON 31

READING MATERIAL

1223

就 tsau: now; then; forthwith; to submit to; to take up.

就來 tsau-loi: will come at once.

就職 tsau chik: to take up office.

就醫 tsau i: to go to the doctor.

1399

屋 uk: house; dwelling; abode.

屋主 uk chue: landlord; owner of the house.

房屋 fong-uk: houses; dwellings.

1339

似 ts'z. like; similar; to resemble; as; as if.

似乎 ts'z-fō: as though; as if; similar to.

好似 ho-ts'z: very alike; for instance.

就

屋

似

似

就

屋

似

就

屋

似

264

候 hau: to wait; a period of time

時候 hau: time

等候 hau: wait for

問候 hau: inquire after; to give one's regard

1468

夜 ye: night; late.

夜晚 ye-mahn: in the night.

夜學 ye hok: night school.

候

夜

候

夜

候

夜

夜

LESSON 31

READING MATERIAL

797

活 oôt: alive; living; life.

活潑 oôt-p'òt: lively; brisk.

生活 shaang-oôt: livelihood; employment.

活動 oôt-tung: movable.

1464

又 yaü: also; yet; a-gain.

又有 yaü yaü: there is also.

又來 yaü loī: to come a-gain.

68

之 chi: sign of to arrive at; possessive; lit. Chinese

之字形 chi-ts2-yīng: zigzag

活

又

之

活 又 之

活

又

之

193

方 fang: square; region of

四方 Sei-fang: square; all directions

方面 fang-mīn: phase; point of view

方向 fang-huàng: direction

方法 fang-fàt: means; method

838:

被 pèi, p'èi: to be object of; given to be; sign of passive; bedding; coverlet; quilt.

被告 pèi kò: defendant.

被害 pèi hoi: be injured.

被單 p'èi-taan: a single covering; sheet.

方

被

方 被

方

被

LESSON 31

READING MATERIAL

黃上-wai 同李上-wai 都係陳英嘅學生。佢地
就黎去第二處^{la}。今晚六點鐘陳英想請佢地
黎屋-k'oi 食 t'ōng ts'aan, 同時, 佢地 hoh 以 k'ing hā.

李上-wai 話, 佢都幾中意軍人嘅生活。好似,
佢兩家嘅陸軍語言學校讀書, 讀 chón 大yeuk 一年kòn
耐。佢兩家識講廣東話, 會讀中文書, 會寫好多中
國字^{la}。你話唔好 m!?

黃上-wai 話, 佢亦都幾中意軍人嘅生活。軍人
做學生嘅時候, 有野學, 又 hoh-以見 hā 第二嘅地方。
好似, 佢舊時係 fò-shūk 第一軍第二^{sz} 嘅, 呢個部-
tuí chùe-fōng 嘅 T'oi-Pak. Kón chán 時佢去睇 hā kón 處
嘅地方。睇呢處讀 chón 一年之後, 佢或者會被 tiú
去第二處, 敢, 佢又 hoh-以見 hā 第二嘅地方^{la}。

佢地講 chón 好多野, k'ing tò 好夜。佢地兩家
要翻去 fàn - 覺^{la}

LESSON 31

WRITING MATERIAL

就	Character Number 1223 Radical Number 43 Stroke Number 12 尤, 尢							
	丶	亠	宀	言	言	亨	京	京
	京	就	就	就				
屋	Character Number 1399 Radical Number 44 Stroke Number 9 尸							
	丿	亠	尸	尸	尸	层	层	层
	屋							
似	Character Number 1339 Radical Number 9 Stroke Number 7 亻, 人							
	丿	亻	亻	亻	亻	似	似	
候	Character Number 264 Radical Number 9 Stroke Number 10 亻, 人							
	丿	亻	亻	亻	亻	候	候	
	候	候						
夜	Character Number 1468 Radical Number 36 Stroke Number 8 夕							
	丶	亠	宀	宀	宀	夜	夜	夜

LESSON 32

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

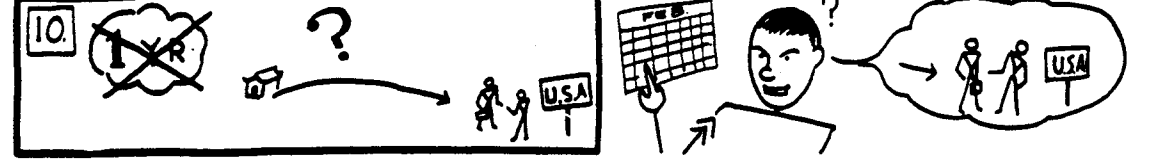
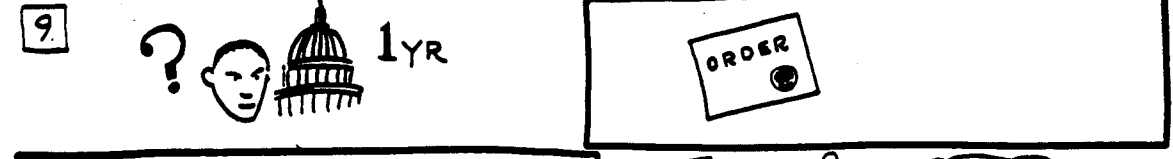
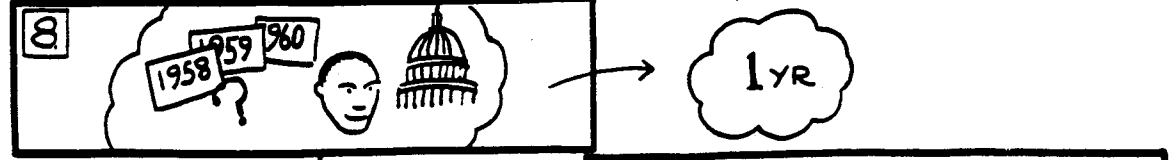
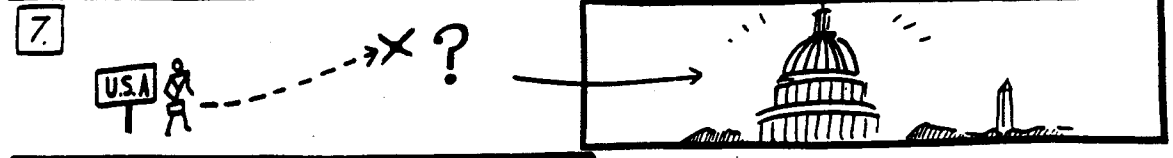
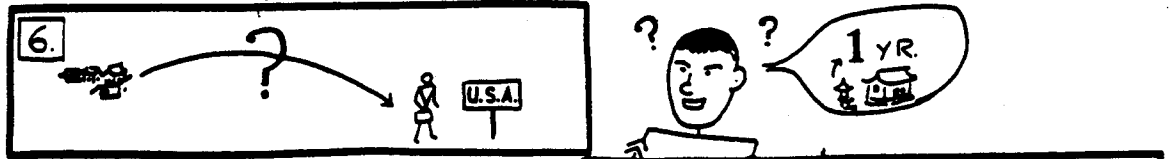
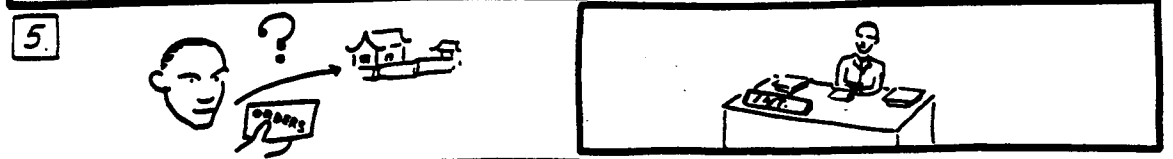
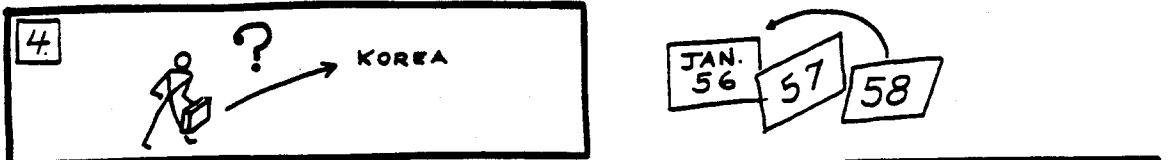
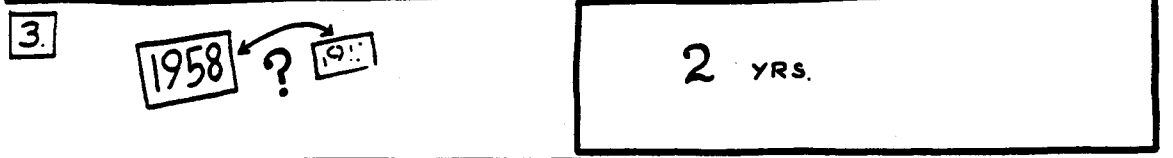
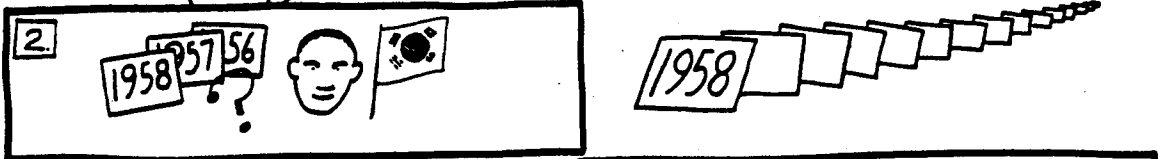
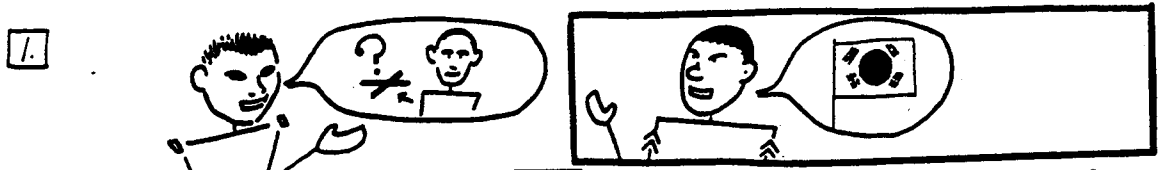
1. K'ui ĩ-ka chuê hai ni-shuê.
K'ui ĩ-ts'in chuê hai Yât-Poón.
K'ui ĩ-ka hai Yât-Poón chuê.
K'ui ĩ-ts'in hai ni-shuê chuê.
2. K'ui hai Chung-Kwòk tük-shue tük-chòh saam-nĭn.
K'ui hai Yât-Poón tsô-sz̄ tsô-chòh leŭng yât.
K'ui hai ni-shuê sé-ts̄ sé-chòh yat tím-chung.
K'ui hai kòh-shuê kaaù-shue kaaù-chòh yat-kòh uêt.
3. Ngõh tsô shaang-ì tsô-chòh hó noi.
Ngõh tsô shaang-ì tsô-chòh m-hai kei noi.
Ngõh tsô shaang-ì tsô-chòh saam-kòh uêt.
Ngõh tsô shaang-ì tsô-chòh shēng saam-kòh lai-paal.
4. Ngõh tím-yeung* tsô chí hó à?
Nei kóm-yeung* tsô chí hó.
Nei iù kóm-yeung* tsô chí hó.
Ngõh-tei iù kóm-yeung* tsô chí tak.
5. K'ui t'ing-yât chí faan-lei.
Ngõh hau-yât chí hui.
Nei kei-shi chí kóng?
Ngõh shik-chòh faan chí kóng.

LESSON 32

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

6. Ngõh yat-kòh uêt chi-noi faan-lai.
K'ui leung yat chi-noi hui.
Ngõh yat kòh lai-paa chi-noi kit fan.
K'ui yat nin chi-noi m-ooi faan-lai.
7. Tim-kaaí k'ui iu hui Saam-Faan-Shi à?
Tim-kaaí nei iu hok Ying-Man à?
Tim-kaaí nei iu tsau à?
Tim-kaaí k'ui iu faan-lai Mei-Kwok à?

LESSON 32



LESSON 32

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Cheung Hâ-Sz, nei kè taaí-ló í-ka hái pin shuè à?
B: K'uí í-ka hái Hōn-Kwòk, Mák Chung-Wai.
2. A: K'uí hui-chóh Hōn-Kwòk keí noi à?
B: K'uí hui-chóh Hōn-Kwòk hó noi lóh!
3. A: K'uí hui-chóh keí noi à?
B: K'uí hui Hōn-Kwòk hui-chóh sēng leūng nín kóm noi.
4. A: K'uí keí shí hui Hōn-Kwòk ká?
B: K'uí hái ts'in-nín* Tsing-Uét hui Hōn-Kwòk kè.
5. A: K'uí hui Hōn-Kwòk tsò mi-yě à?
B: K'uí hui Hōn-Kwòk foò-tsaák ts'ing-pò kè kung-tsòk.
6. A: K'uí chūng yaū keí noi chí faan-tak lai Meí-Kwòk à?
B: Ngóh m-chi-tò wóh; pat-kwóh, ngóh koó, chūng yaū yat nín kóm noi.
7. A: K'uí faan lai Meí-Kwòk chi-haú, tá-suén hui pin shuè à?
B: K'uí faan lai Meí-Kwòk chi-haú, tá-suén hui Wá-Shíng-Tún.
8. A: K'uí tseung-loí tá-suén hái Wá-Shíng-Tún taú-laū keí noi à?
B: K'uí tseung-loí tá-suén hái Wá-Shíng-Tún taú-laū yat nín kóm sheūng-há*.
9. A: Tím-kaaf k'uí iú hái Wá-Shíng-Tún taú-laū yat nín kóm noi à?
B: Yan-wai ni kòh hái Lúk-Kwan-Pó kè míng-líng.
10. A: Ôh, nei koó, k'uí tsui-kán ooí m-ooí faan lai Meí-Kwòk haāng-yat-haāng ne?
B: Wá-m-tíng pòh, yat-kòh uét chi-noí, kúí waák-ché ooí faan lai Meí-Kwòk haāng-yat-haāng.

LESSON 32

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Cpl. Cheung, where is your elder brother now?
B: He is now in Korea, Lt. (1st Lt.) Mâk.
2. A: How long has he gone to Korea?
B: He has gone to Korea for a long time.
3. A: How long has he gone?
B: He has gone to Korea for two whole years.
4. A: When did he go to Korea?
B: On January the year before last he went to Korea.
5. A: What did he go to Korea for?
B: He went to Korea to be responsible for some intelligence work.
6. A: How long does he have before he is able to return to America?
B: I don't know, but I guess that he still has one year.
7. A: After returning to America, where will he plan to go?
B: After returning to America, he will plan to go to Washington D. C.
8. A: How long will he plan to stay at Washington D.C. in the future?
B: He will plan to stay at Washington D.C. for about a year.
9. A: Why does he have to stay at Washington D.C. for one year?
B: Because this is the order of the Dept. of the Army.
10. A: Oh! Do you think that he would come back to America for a visit soon?
B: I can't say for sure. Perhaps he may be coming back to the United States for a visit within a month.

LESSON 32

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Wōng Chung-Wai, tsó-shān, neī hó mã?
B: Hó hó, Leī Sheūng-Wai, hó noi mǒ kìn, neī kân-loī hui-chóh pin shue à?
A: Ngǒh ngaam-ngaam tsôk-yât hai Yât-Poón faan lai.
2. B: Ôh, neī keī shī hui Yât-Poón kǎ?
A: Ngǒh sheūng kǒh uēt hui Yât-Poón.
3. B: Neī hui Yât-Poón tsô mi-yě à?
A: Ngǒh hui Yât-Poón kìn yat-kǒh t'ūng-sǎ.
4. B: Neī hai Yât-Poón taū-laū keī noi à?
A: Ngǒh hai Yât-Poón taū-laū-chóh saam-kǒh lai-paaī.
5. B: Tím-kaaī neī kóm faai faan lai à?
A: Ngǒh kě sai-ló tá tîn-pǒ peī ngǒh, k'uī seúng ngǒh faan lai.
6. B: K'uī seúng neī faan lai tsô mi-yě à?
A: Yan-wai k'uī hā kǒh uēt kit-fan.
7. B: Neī hui Yât-Poón kě shī-haū, neī kě t'aai-t'aai* tím à?
A: K'uī m-hui-tak, yan-wai ti sai-man-tsaī iū tūk shue.
8. B: Neī hai Yât-Poón kě shī-haū, maaī ti mi-yě peī k'uī-teī à?
A: Ngǒh maaī-chóh ti pǒ-chí t'ūng wâ*-pǒ, keī peī k'uī-teī.
9. B: K'uī-teī foon m-foon-heī t'ai à?
A: K'uī-teī hó foon-heī t'ai wâ*-pǒ, pat-kwǒh, k'uī-teī m-sik Yât-Poón tsǎ.
10. B: K'uī-teī m-sik tūk Yât-Poón tsǎ; kóm, tím paân à?
A: M-kân-iū, k'uī-teī chí-hai t'ai kǒh ti wâ*.

LESSON 32

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

11. B: Neī yaũ hó toh p'ang-yaũ hai Yât-Poón, hai mã?
A: Hai, ngõh yaũ hó toh p'ang-yaũ hai Yât-Poón.
12. B: Hai Yât-Poón, ti yě p'eng mã?
A: Hai Yât-Poón, ti yě hó p'eng.
13. B: Neī maaĩ-chóh ti mi-yě sùng pei neī kè t'aaĩ-t'aaĩ* à?
A: Ngõh pei saam-kòh ngān-ts'in* maaĩ-chóh yat-tsun heung-suí, sùng pei ngõh kè t'aaĩ-t'aaĩ*.
14. B: Neī keĩ shi tsoĩ hui Yât-Poón à?
A: Wā-m-tīng, waāk-ché tai-ĩ nin tsoĩ hui.
15. B: Neī tak-haān kè shi-haũ, ts'ing neī lai ngõh shuè ts'õh-hǎ la, hó mã?
A: Hó à, tak-haān ngõh hui paai-haũ.

LESSON 32

WORD LIST

1. hâ-sz̄	corporal
2. Hōn-Kwòk (Ko-Laī)	Korea
3. loh, lòh	final particle
4. shīng, shēng	entire, whole; %
5. foô-chaàk	to be responsible
6. ts'ing-pò	intelligence
7. kung-tsòk	work, job, duty; to work
8. chí	only then; before, most; to reach
9. chí-tò	to know (of), know about
10. pat-kwòh	but, however, nevertheless
11. tá-suèn	to plan, calculate, intend
12. Wā-Shīng-Tūn	Washington D.C., George Washington
13. tseung-loī	in the future; will; future
14. taū-laū	to stay
15. tím-kaaí	why? how come?
16. yan-waī	because
17. Lūk-Kwan Pô	Dept. of the Army
18. mīng-līng	order; to order
19. ...chí-noī	within...
20. wā-m̄-tīng	can't say for sure, not definite

LESSON 32

READING MATERIAL

992
 成 shǐng, shēng: to finish; perfect; complete.
 成功 shǐng-kung: successful; achievement.
 成立 shǐng-láip: to establish; success in life.

772
 内 nof: inside; within; inner.
 内人 nof-yān: may wife.
 内科 nof-foh: medicine (as opposed to surgery)
 内容 nof-yūng: contents; inner facts.
 内乱 nof-luān: civil war; political trouble.

831
 不 pat: negative; no; not; do not; is not.
 不料 pat-liú: unexpectedly; unexpected.
 不必 pat-pit: need not.
 不久 pat káu: soon; before long.

成 内 不
 成 内 不

851
 邊 pin: side; bank; edge; which?; boundary.
 旁邊 p'ōng-pin: at the side.
 边防 pin-fōng: frontier defense.

73
 至 shì: to reach; superlative degree
 至少 chī-shíú: at least
 至到 chī-tò: until, as to
 至於 chī-ú: as for
 至要 chī-íú: most important

邊 边 至
 邊 至

LESSON 32

READING MATERIAL

1154

調 tiú: to change about; a tune.

調 t'íū: to harmonise; to adjust; to blend.

調轉頭 tiú chuàn t'áū: to turn around.

調換 tiú-oón: to exchange positions.

1267

瞧 ts'íū: to look at; to glance at; to see.

瞧不起 ts'íū pat héi: to despise.

698

命 mêng: life or lot; luck; fate; command; decree.

生命 sheang-mêng: life; being.

長命 ch'eūng mêng: a long life

命運 mêng-wán: destiny; fate.

命令 níng-líng: command; order.

算命 suèn mêng: to tell fortunes.

調

瞧

命

調 瞧 命

調

瞧

命

619

令 líng: to cause; to make; a command; your (polite address)

命令 míng-líng: a command; order.

令人 líng yān: to make one (happy or angry etc.)

令郎 líng-líng: your son.

令媛 líng-òì: your daughter.

1052

算 suàn: to reckon; to calculate; to regard as.

打算 tá-suàn: to calculate; to make plans.

算命 suàn-mêng: to tell fortune.

預算 uē-suàn: a budget.

令

算

令 算

令

算

算

陳英有幾個學生，佢地以前都去過 Hōn-國。有啲 chhò-fōng 喺 kón-處成兩年 kám 耐。有啲喺 kón-處唔過兩年 kám 耐，就被調番黎美國 là。

而家佢地喺陸軍語言學校讀書已經讀 chón 成一年 kám 耐 là。喺呢一年之內，佢地學 chón 好多野。佢地就要被調去第二處 là。有啲學生好想去中國，不過，陸軍部命令佢地去 Hōn-國。有啲想去 Hōn 國，又被命令去中國。陸軍部命令佢地去邊處，佢地就要去邊處 là。

喺呢個月之內，有啲學生會番去屋-k'oi，見佢地既父母同朋友至出國。有啲學生 no，佢地打算喺呢處 t'au-lau hā，乜野地方都唔想去 là。

LESSON 32

WRITING MATERIAL

成	Character Number 992 Radical Number 62 Stroke Number 6 戈							
	丿	勹	勹	成	成	成		
内	Character Number 772 Radical Number 11 Stroke Number 4 入							
	丨	冂	内	内				
丕	Character Number 831 Radical Number 1 Stroke Number 5 一							
	一	丁	丿	丿	丕			
邊	Character Number 851 Radical Number 162 Stroke Number 19 辶, 辵							
	自	自	自	自	自	自	自	自
	邊	邊	邊	邊	邊	邊		
至	Character Number 73 Radical Number 133 Stroke Number 6 至							
	一	乙	乙	乙	乙	至		

LESSON 33

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

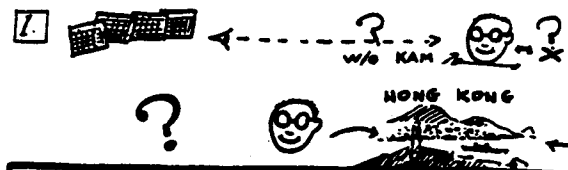

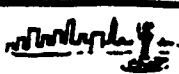
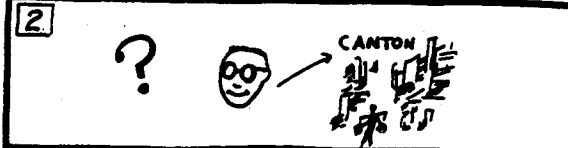


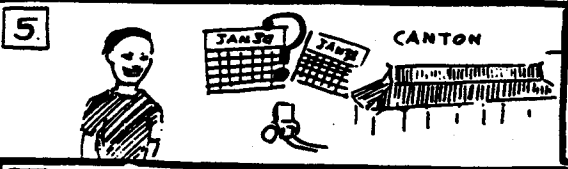




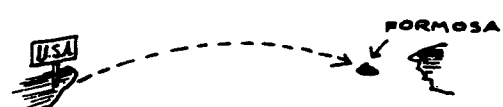
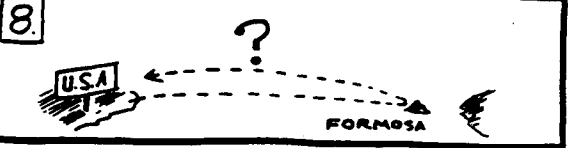
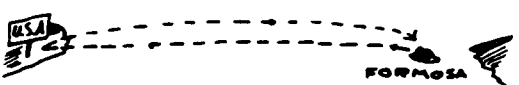



1. Ngõh hui-kwòh Chung-Kwòk.
Ngõh kin-kwòh Wõng Sin-Shaang.
Ngõh hôk-kwòh Yât-Poón Wâ*.
K'ui sé-kwòh Ying-Mán tsê.
2. K'ui meî hui-kwòh Meî-Kwòk.
Neî meî yám-kwòh Chung-Kwòk tsaú.
Ngõh meî tûk-kwòh ni-poón shue.
K'ui meî lai-kwòh ni-shuè.
3. Neî t'ai-kwòh Chung-Kwòk tín-yíng meî à?
K'ui hui-kwòh Saam-Faán-Shí meî à?
Neî tûk-kwòh ni poon wâ*-pò meî à?
K'ui tsô-kwòh shaang-í meî à?
4. K'ui hui-chòh Heung-Kóng meî à?
K'ui shík-chòh faân meî à?
K'ui tong-chòh ping meî à?
K'ui maaí-chòh pò-chí meî à?
5. K'ui hui-chòh Heung-Kóng.
K'ui í-king shík-chòh faân.
K'ui meî tong-ping.
K'ui meî maaí pò-chí.

LESSON 33

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

6. K'uí lai ni-shuè kè shī-haû, ngõh hai uk-k'ei.
K'uí hui kaaì kè shī-haû, ngõh hai ni-shuè.
K'uí yám tsaú kè shī-haû, ngõh yám-ch'á.
K'uí tûk-shue kè shī-haû, ngõh t'eng yam-ngôk.
7. Wõng Sin-Shaang hui-chóh pin-tô à?
Leī Siú-Tsž hui-chóh keí-noi à?
Ch'ân Sin-Shaang keí-shī hui-chóh à?
Cheung T'aai-T'aai* hui-chóh meī à?
8. Wõng Sin-Shaang hui-chóh Chung-Kwòk.
Leī Siú-Tsž hui-chóh saam-kòh lai-paai.
Ch'ân Sin-Shaang tsòk-yât hui-chóh.
Cheung T'aai-T'aai* meī hui.

LESSON 33

<p>1. </p>	<p> → </p> <p>NO</p>
<p>2. </p>	<p>YES</p>
<p>3. ----- = CANTON ?</p>	<p>also Shaāng-Shēng</p>
<p>4. </p>	<p> -----> CANTON</p>
<p>5. </p>	<p></p>
<p>6. </p>	<p></p>
<p>7. </p>	<p></p>
<p>8. </p>	<p></p>
<p>9. </p>	<p>YES</p>
<p>10. </p>	<p>YES </p>

LESSON 33

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Kam Tsún-Wai, mǒ kìn neī kòm noī, neī tsui-kân hui-chóh pin shuē à?
 B: Ngǒh hui-chóh Naú-yeòk, Leī Sin-Shaang.
 A: Kam Tsún-Wai, neī hui-kwòh Heung-Kóng meī à?
 B: Ngǒh meī hui-kwòh Heung-Kóng.
2. A: Neī hui-kwòh Kwóng-Chau meī à?
 B: Hui-Kwòh loh! Ngǒh hui-kwòh Kwóng-Chau loh!
3. A: Kwóng-Chau yaū kiú-tsô mi-yě à?
 B: Kwóng-Chau yaū kiú-tsô Shaáng-Shēng.
4. A: Neī keī shī hui Shaáng-Shēng kà?
 B: Ngǒh hái sai-ló-koh kè shī-haū hui kè.
5. A: Kóh chân-shī, neī hái Shaáng-Shēng chuē-chóh keī noī à?
 B: Kóh chân-shī, ngǒh hái Shaáng-Shēng chuē-chóh ch'a-m̄-toh saam nin.
6. A: Neī kit-chóh-fan meī à?
 B: Ngǒh kit-chóh-fan hó noī loh!
7. A: Neī ké t'aaí-t'aaí* hui-chóh pin tō à?
 B: K'ui lei-hoi-chóh Meī-Kwòk, hui-chóh T'oi-Waan.
8. A: K'ui hui-chóh T'oi-Waan chi-haū, faan-kwòh lai Meī-Kwòk meī à?
 B: K'ui faan-kwòh lai Meī-Kwòk yat ts'z, taân-hai haū-loī yaū hui-chóh T'oi-Waan.
9. A: Shóh-i, k'ui i-ka chūng hái T'oi-Waan, hái mà?
 B: Mǒ-ts'òh là! K'ui i-ka chūng hái T'oi-Waan.
10. A: Neī wâ, neī seúng hui yaū-ching-kúk kèi ti lai-mât peī k'ui. Neī hui-chóh meī à?
 B: Ngǒh hui-chóh là! Yat-chân, ngǒh iù tsoi hui-kwòh.

LESSON 33

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: W/O Kam, I haven't seen you for so long, where have you been lately?
B: I went to New York, Mr. Leī.
A: W/O Kam, have you ever been to Hong Kong?
B: I have never been to Hong Kong.
2. A: Have you ever been to Canton?
B: Yes, I have been to Canton.
3. A: What is another name for Canton?
B: Canton (Kwóng-Chau) is also called Shaáng-Shēng (Provincial Capital).
4. A: When did you go to Canton?
B: I went when I was a child.
5. A: At that time, how long did you live in Canton?
B: At that time, I lived in Canton for almost three years.
6. A: Are you married?
B: I have been married for a long time.
7. A: Where did your wife go?
B: She left America and has gone to Formosa (Taiwan).
8. A: Has she ever been back to America since she went to Formosa?
B: She has been back to the States once, but after that she went to Formosa again.
9. A: Therefore she is still in Formosa; is that right?
B: Right, She is still in Formosa at the present time.
10. A: You said that you wished to go to the post office to mail her a present. Did you go yet?
B: I went. I'll have to go again in a little while.

LESSON 33

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Tsó-shān, Wōng Sin-Shaang, neī kòm tsó lai ni shuè.
 B: Leī Sin-Shaang, tsó-shān, neī shík-chóh faân meī à?
 A: Ngõh ngaam-ngaam shík-uēn tsó-ts'aan.
2. A: Neī lai ni shuè yaũ mat kwai-kôn à?
 B: Cheung Sin-Shaang kaaí-siũ ngõh lai kín yat-wai* kaaũ-koon.
3. A: K'ui sng mi-yě kà?
 B: Ôh, ngõh m-kei-tak-chóh là!
4. A: Neī ĩ-ts'in kín-kwòh k'ui meī à?
 B: Meī, ngõh ĩ-ts'in meī kín-kwòh k'ui. Neī-teī ni shuè yaũ keī wai* kaaũ-kaon à?
5. A: Yaũ saam wai*, yat-wai* sng Ch'an, yat-wai* sng Hõh, yat-wai* sng Kwaan.
 B: Táng ngõh mân-hă neī, Ch'an kaaũ-koon kit-chóh-fan meī à?
6. A: K'ui chũng meī kit-fan.
 B: Pin kòh kit-kwòh-fan à?
7. A: Hõh kaaũ-koon kit-kwòh-fan, k'ui kit-chóh leũng ts'z fan.
 B: Kóm a! Kwaan kaaũ-koon ne?
8. A: K'ui kit-chóh-fan.
 B: Ôh, ngõh chi-tò là, ngõh iũ kín Kwaan kaaũ-koon, k'ui kit-chóh-fan m-hai keī noi, hai m-hai à?
9. A: Hai, k'ui sheũng kòh uêt kit-fan.
 B: K'ui ĩ-ka hai shuè mã?
10. A: K'ui ĩ-ka sheũng-kán t'õng.
 B: Ngõh ĩ-ka hõh m-hóh-ĩ kín k'ui à?

LESSON 33

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

11. A: M̄-hóh-ī, sheūng-kân-tōng kè shī-haū, neī m-hóh-ī kìn k'uī.
B: Ngõh kei shī hóh-ī kìn k'uī à?
12. A: Táng yat-chân k'uī lôk t'ōng kè shī-haū, neī kìn k'uī la!
B: Taaī-yeük* iú táng keī noi à?
13. A: Ch'a-m-toh lôk t'ōng là! Ôh, Kwaan kaaü-koon i-ka lai là!
A: Kwaan kaaü-koon, Leī Sin-Shaang seúng kìn neī.
14. A: Ôh, Leī Sin-Shaang, neī hó mã?
B: Hó hó, Kwaan kaaü-koon; Cheung Sin-Shaang kaaü-siū ngõh lai ni shue kìn neī.
15. C: Neī táng-chóh hó noi là, hai mã?
B: Táng-chóh yat-chân-kaan che, ngõh t'ūng Wōng Sin-Shaang k'ing tò i-ka.
C: Leī Sin-Shaang, yaü mi-yě chí-kaaü à?
B: Kwaan kaaü-koon, ngõh yaü yat-kîn s̄ seúng mân-hã neī, tak mã?
C: Hó à!

LESSON 33

WORD LIST

- | | |
|--------------------|--|
| 1. kam, Kam | gold, surname |
| 2. chún-wai | warrant officer |
| 3. Naú-Yeùk | New York (USA) |
| 4. kwòh | ever, to have ever (verb) sign of
past or perfect tense; to pass,
pass over, over, over and beyond |
| 5. Heung-Kóng | Hong Kong, (B.C.C.) |
| 6. Kwóng-Chau | Canton (China) |
| 7. shaáng | province, state |
| 8. shēng, shīng | city |
| 9. Shaáng-Shēng | Canton City, provincial capitol |
| 10. sai-ló-koh | child, youngster |
| 11. ch'a-m-toh | almost, nearly |
| 12. lei-hoi | to leave, take leave, depart |
| 13. T'oi-Waan | Formosa, Taiwan |
| 14. taân-hai | but, however, nevertheless |
| 15. hau-loi | afterwards, later |
| 16. shóh-ī | therefore, so |
| 17. ts'òh | error; wrong, mistake, to err |
| 18. mō-ts'òh | right, correct, not wrong |
| 19. yaū-ching-kûk* | post office |
| 20. lai-mât | present, gift |

LESSON 33

READING MATERIAL

511

估 koó: to guess; to think; to estimate.

估中 koó-chùng: to guess right.

估價 kóo-ká: to appraise.

276

香 heung: fragrance; aroma

香味 heung mǎi: fragrance; aroma

香水 heung-suí: perfume

香烟 heung-ín: cigarettes

505

港 kóng (or k'óng): port; harbor; anchorage.

港口 kóng-hái: harbor.

入港 yáp kóng: enter the harbor.

香港 heung-kóng: Hong Kong.

估 香 港

估 香 港

1445

因 yan: because, cause; reason; to rely on; for.

因為 yan-wái: because; on account of.

因何 yan hōh: why? where-for?

因病 yan pêng: because of illness.

1417

為 wái: to be; to do; to make.

為 wái: because; the reason of; by means of.

行為 hāng-wái: conduct; behavior.

為人 wái yan: to be a man.

為國 wái kwók: for one's country.

因

為

因

為

因

為

LESSON 33

READING MATERIAL

936

省 shǎng: a province; frugal; saving.

減省 jiǎn-shǎng: to reduce; to diminish.

省事 shǎng shì: to avoid trouble.

966

城 shēng, shǐng: a city; rampart, inside the walls.

城樓 hōng lóu: city gate tower.

城市 shēn: -shǐ: a city.

184

非 fēi: opposed to; not; false

非常 fēi-cháng: very extremely

是非 shì-fēi: detraction; scandal; the truth and the false

省 城 非

省 城 非

省 城 非

971

常 cháng: constant; permanent; always.

時常 shí-cháng: always; often.

照常 cháng-cháng: as usual.

1334

次 cì: a time; turn; second; next.

下次 xià cì: the next time.

一次 yí cì: once.

常 次

常 次

常 次

^{Kam} 樂生係陳英既朋友。佢係一個做生意嘅
 美國人。佢去過中國，喺省城住^{-chóh ch'a}。唔多五年
^{kám} 耐。佢嘅省城話講得非常之好。你估唔^{to} 佢
 係美國人。

^{Kam} 樂生話，佢喺省城出世，^{taán} 係喺美國大。
 佢喺細^{-l6-koh} 嘅時候，佢嘅父母就同佢番黎美國
 讀書。佢讀^{chóh} 幾年英文之後，呢次佢嘅父親同
 佢^{loi} 開美國，去香港做生意。佢喺香港做^{chóh} 幾
 年生意之後，有錢^{là}，佢又翻黎美國見^{há} 佢嘅母
 親。有時，因為生意嘅事，佢要喺美國^{tau-lau} 四五個
 月^{kám} 耐至番去香港。有時，喺香港唔過兩年^{kám}
 耐，佢又翻過黎美國^{là}。

佢時時敢來來去去，出出^{yáp-yáp}，都唔覺得
^{má - faán} 佢話，佢好中意呢^{chúng} 生活。

LESSON 33

WRITING MATERIAL

估	Character Number 511		Radical Number 9				
	Stroke Number 7		亻, 人				
	丨	亻	亻	亻	估	估	
香	Character Number 276		Radical Number 186				
	Stroke Number 9		香				
	丿	二	子	禾	禾	香	香
	香						
港	Character Number 505		Radical Number 85				
	Stroke Number 12		氵, 水				
	丨	丨	丨	丨	氵	氵	港
	洪	港	港	港			
因	Character Number 1445		Radical Number 31				
	Stroke Number 6		囗				
	丨	丨	丨	丨	因	因	
為	Character Number 1417		Radical Number 87				
	Stroke Number 9		灬, 尔				
	丨	丨	丨	丨	為	為	為
	為						

LESSON 34

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

1. Sheũng-chóh t'õng, ngõh tũk-shue.
Shĩk-chóh faân, ngõh hui-kaai.
Yám-chóh ch'ã, ngõh faan-hõk.
Hei-chóh shan, ngõh shĩk-tsó-ts'aan.
2. Sheũng-chóh t'õng chi-haũ, ngõh tsaũ tũk-shue.
Shĩk-chóh faân chi-haũ, ngõh tsaũ hui-kaai.
Yám-chóh ch'ã chi-haũ, ngõh tsaũ faan-hõk.
Hei-chóh shan chi-haũ, ngõh tsaũ shĩk tsó-ts'aan.
3. Neĩ hui, ngõh tsaũ hui.
Neĩ maaĩ, ngõh tsaũ maaĩ.
K'uĩ haãng, ngõh tsaũ m-haãng.
K'uĩ kóng, ngõh tsaũ m-kóng.
4. Uẽ-kwóh neĩ hui, ngõh tsaũ m-hui.
Uẽ-kwóh neĩ maaĩ, ngõh tsaũ m-maaĩ.
Uẽ-kwóh k'uĩ haãng, ngõh tsaũ haãng.
Uẽ-kwóh k'uĩ kóng, ngõh tsaũ kóng.
5. Neĩ keĩ-tim-chung hei-shan à?
K'uĩ keĩ-shĩ hui-kaai à?
Ngõh-teĩ mi-yě shĩ-haũ shĩk-faân à?
Neĩ-teĩ keĩ-shĩ faan-lai à?

LESSON 34

ORAL MATERIAL-STRUCTURAL PATTERNS

6. Uē-kwóh ngōh lai, neĩ táng m-táng ngōh à?
Uē-kwóh ngōh kóng Ying-Mán, neĩ míng m-míng-paāk à?
Uē-kwóh ngōh maaĩ, neĩ maaĩ m-maaĩ à?
Uē-kwóh hai kóm, neĩ tím-yeung* à?
7. Tsòk-yât shík-chóh faân, neĩ hui pin-shuè ne?
Tsòk-yât leung tím-chung, neĩ hai pin-tô ne?
Ni kòh lai-paai chi-noi, neĩ hui Saam-Faân-Shi mà?
Ni leung kòh uet chi-noi, neĩ tsô shaang-i mà?

LESSON 34

1. ? [clock] (Mak) → [clock]

2. [bed] → ? → [eating] + [eating]

3. [face] → ? → [phone] + [bag]

4. [person] → ? → [sun] [desk]

5. [person] → ? → [house] → [party]

6. [3] [2] [box] [musical note] → ? → [person] → [person]

7. [person] → ? → [sun] [person] [door]

8. + ? → [person] [chairs] → [person] [group]

9. ? [SUN] AM. → [house] [clock] [church]

10. ? PM [SUN] → [person] [person]

LESSON 34

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Lǒ Mâk, neĩ mooĩ yâť chiu-t'aũ-tso keĩ tím-chung heĩ shan ả?
 B: Ngỗh mooĩ yâť lủk-tím kỏm sheũng-hả* heĩ shan.
2. A: Heĩ-chỏh shan chi-haũ, neĩ tsaũ tso ti mi-yẻ ả?
 B: Heĩ-chỏh shan chi haũ, ngỗh tsaũ sai mủn t'ũng ts'aỏt ngả.
3. A: Sai-chỏh mủn, t'ũng ts'aỏt-chỏh ngả chi-haũ, neĩ tsaũ tím ả?
 B: Sai-chỏh mủn, t'ũng ts'aỏt-chỏh ngả chi-haũ, ngỗh t'ai so, t'ũng cheủk shaam.
4. A: Cheủk-chỏh shaam chi-haũ, neĩ yaũ tím ả?
 B: Cheủk-chỏh shaam chi-haũ, ngỗh shủk tso-ts'aan.
5. A: Shủk-chỏh tso-ts'aan chi-haũ ne?
 B: Shủk-chỏh tso-ts'aan, ngỗh ch'ut moỏn-haủ, faan hỏk, hủi sheũng t'ỏng.
6. A: Tsok-yâť fỏng-chỏh hỏk, neĩ hủi pin shue ả?
 B: Tsok-yâť fỏng-chỏh hỏk, ngỗh hủi maaĩ yẻ, t'ũng wỏn p'ảng-yaũ.
7. A: Neĩ wỏn-chỏh p'ảng-yaũ, haũ-loĩ yaũ tím ả?
 B: Wỏn-chỏh p'ảng-yaũ, haũ-loĩ ngỗh hủi kaai, hủi fei-faỏt.
8. A: Chũng yaũ ne?
 B: Fei-chỏh faỏt, ngỗh hủi yat-kaan ts'aan-shat shủk maỏn-faỏn; shủk-chỏh maỏn-faỏn, ngỗh hủi haỏng kaai, hủi t'ai tủn-yủng. haĩ-kỏm-toh.
9. A: Lai-paai-yâť sheũng-chau, neĩ toh-sỏ tso ti mi-yẻ ả?
 B: Lai-paai-yâť sheũng-chau, kaủ-tím-poỏn ngỗh hủi kaaủ-t'ỏng; hủi-chỏh kaaủ-t'ỏng, tsaũ faan uk-k'eĩ.